

отъ него ентіклѣ (вознагражденіе за свое утомленіе). Послѣ долгихъ споровъ они получаютъ отъ жениха 20—30 аршинъ маты или ситцу и дѣлятъ это между собой. Потомъ онѣ приводятъ жениха въ отау (новую юрту), а послѣ того, когда всѣ лягутъ спать, идутъ въ юрту родителей невѣсты, крадутъ ее и доставляютъ къ жениху. Здѣсь онѣ получаютъ отъ жениха въ *цеңгәлік* (за обязанность свахъ) 10—20 руб. По уходѣ женщинъ дѣвица и парень ложатся на постель, весело разговариваютъ, любезничаютъ, но отъ соитія дѣвица отказывается. Рано на разсвѣтѣ она оставляетъ жениха. Такъ проводятъ они нѣкоторое время. Послѣ того настаетъ время есік-ашу (открытіе дверей). Оно заключается въ томъ, что женихъ въ сопровожденіи нѣсколькихъ спутниковъ (*қолдас*) пріѣзжаетъ къ тестю. На этотъ разъ онъ пригоняетъ на одномъ верблюдѣ рису, урюку, кисмишу, лепешекъ и скоть, потребный для завола на тоѣ. Все это расходуется при устройствѣ такъ называемаго *қіші-той* (малаго тоя). Потомъ жениха вводятъ въ юрту тестя и укладываютъ съ невѣстой. Утромъ его выводятъ изъ юрты, уводятъ въ степь или сажаютъ въ уединенную юрту, а вечеромъ опять приводятъ въ юрту тестя. Не смотря на это женихъ не показывается отцу и матери невѣсты, онъ скрывается также отъ пожилыхъ мужчинъ и женщинъ аула (невѣсты). Затѣмъ, когда настаетъ той *күјоў ұйгө кіргізәр* (ввода жениха въ юрту тестя), женихъ даетъ одного верблюда. По пріѣздѣ его въ аулъ жены близкихъ родственниковъ невѣсты, сваривъ пищу, несутъ къ жениху, это называется *табак-ап-бару* (нести чашку съ ѣдой).

Поѣвъ принесенное, женихъ оказываетъ имъ (женщинамъ) почетъ и, смотря по положенію каждой, дѣлаетъ имъ подарки: кому рубаху, кому платокъ, кому деньги и т. п. Послѣ этого, спустя годъ, болѣе или менѣе, смотря по средствамъ обѣихъ сторонъ, устраивается большой той, называемый *узатар-той* (т. е. той проводовъ). Къ этому тою женихъ привозитъ раз-

наго имущества той-мал и все необходимое, по заранѣе определенному размѣру теста. Если обѣ стороны богаты, то женихъ привозитъ въ той-мал 100 тиллей, 1 верблюда, бѣлую кошму, 2 капа кисмишу, лепешекъ, урюку и проч. А если остался недоплаченный калымъ послѣ совершенія бата, то доплачиваетъ и его. Затѣмъ всѣ остальные расходы по тою тестъ жениха производитъ отъ себя. Окончивъ все это, онъ приглашаетъ окрестныхъ жителей съ 2-хъ 3-хъ дневнаго пути и устраиваетъ той.

Отау, предназначенный дочери, состоитъ (по величинѣ) изъ 5—6 крылъ (боксовыхъ рѣшетокъ—канат). Внутри онъ тщательно украшается коврами, шелковыми одѣялами, пуховыми подушками, шубами изъ лисьихъ лапъ, крытыми бархатомъ и отороченными мѣхомъ выдры. Каждый изъ этихъ предметовъ состоитъ изъ трехъ тогузовъ (тогуз—„девять“). Веревки и тесьма юрты свиты и расшиты чистымъ шелкомъ, на что положено много труда. Итакъ, на внутреннее устройство и обстановку отау (тестъ) расходуетъ 2—3000 руб.

Днемъ весь собравшійся народъ угощаютъ обѣдомъ, устраиваютъ для нихъ *көк-бөрј* (рвутъ козла), а потомъ народъ весь разъѣзжается, остаются только парни, дѣвицы и *кејішәк* (молодухи). Всѣ онѣ собираются въ приготовленномъ для невѣсты отау, только парни остаются снаружи отау. Потомъ дѣвицы начинаютъ пѣть *өлөң* по очереди съ парнями, восхваляя другъ друга. Парнямъ, пѣвшимъ *өлөң*, дѣвицы дарятъ деньги, сакына (кольца), *біләзік* (запаятья) и *орамал* (платки).

Когда время приближается къ разсвѣту, пѣсни прекращаются, начинается игра въ тартысь. Она заключается въ состязаніи между дѣвицами и парнями. Дѣвицы тянутъ невѣсту къ себѣ, а парни къ себѣ⁵⁾. Затѣмъ, когда уже настанетъ

⁵⁾ По Н. И. Гродекову «тартысь» устраивается при слѣдующихъ обстоятельствахъ: женщины, желая позабавиться, хотятъ увести невѣсту изъ среды подругъ, гдѣ она участвуетъ въ пѣніи. Дѣвицы защищаютъ свою

разсвѣтъ, невѣсту ведутъ въ жениху. Въ этотъ день они (молодые) наслаждаются въ серьезъ (рас-ойнайды), тогда какъ раньше обманывали только свои (половые) чувства (кѳңѳі алдар—еді).

Если невѣста окажется дѣвственной, то женщины получаютъ отъ родителей ея сѳѳѳншѳ, а ежели она окажется женщиной (не дѣвственной) и лишена дѣвственности не женихомъ, а постороннимъ мужчиной и ежели женихъ предъявитъ на это претензію, то по адату отецъ невѣсты долженъ платить въ аѳѳп (штрафъ) сорокъ байталовъ (кобылицъ)⁶⁾, а затѣмъ уже отецъ провожаетъ (узатады) дочь къ мужу, снабдивъ ее связаннымъ отау съ убранствомъ. Все это имущество при навьючѣ составляетъ 30—40 верблюдовъ и отдается дочери. Кромѣ того отецъ ей даетъ верховую лошадь. Ожерелье, надѣтое на шею невѣсты, сѳѳкѳлѳ (головной уборъ)⁷⁾ и другія украшенія, составляютъ до 100 тиллей.

сверстницу, женщины отбиваютъ ее (тартады). Этотъ обрядъ называется отбитіемъ, тартыс. Потомъ женщины сажаютъ невѣсту насильно на коверъ и уносятъ, сопровождаемая хныкающими дѣвцами (сынгсѳиды) въ юрту тѳста, гдѣ для жениха за пологомъ (шымылдык) приготовлено ложе (тѳсѳк), съ посланнымъ бѣлымъ платкомъ (ликѳ—жаулук). Женщины—требуютъ, чтобы женихъ самъ поднялъ невѣсту и отнесъ ее на постель. Женихъ отказывается отъ этого, отговариваясь, что мужчине стыдно поднимать женщину. Тогда одна изъ сильныхъ женщинъ поднимаетъ невѣсту за подарокъ кыз—кѳтѳѳрѳр. Дѣвцы уходятъ. Остаются женщины, чтобы снаружи прислушаться (тындап турады)

⁶⁾ По Н. И. Гродекову женихъ, заявивъ претензію, но не отказавшись отъ брака, можетъ, получить 1/2 калыма обратно. Если же онъ совсѣмъ откажется отъ невѣсты, то ему предлагаютъ на выборъ другую дочь или весь уплаченный калымъ.—По свѣдѣніямъ киргизовъ Перовскаго уѣзда, хороший женихъ умалчиваетъ объ известномъ ему недостаткѣ невѣсты, тѣмъ болѣе, что нѣтъ невѣсту безъ недостатка рѣдко встрѣтить.

⁷⁾ Сѳѳкѳлѳ есть высокой конусовидный калпакъ изъ кошмы, оклеенный внутри и снаружи краснымъ и чернымъ суеюмъ и богато украшенный мѣхомъ, золотомъ, серебромъ, кораллами, жемчугомъ и камнями. Сверху къ нему прикрѣпляются нѣсколько перьевъ совы для защиты отъ дурнаго глаза, а снизу—нѣсколько шнуровъ коралловъ и жемчуга, спадающихъ ниже колѣнъ. См. кн. Н. И. Гродекова.

При проводахъ дочери, родители имѣютъ (первое) свиданіе со своимъ зятемъ, причѳмъ дарятъ зятю изъ своего табуна, по его выбору, одну лошадь или одного верблюда, а потомъ провожаютъ въ путь. Мать молодухи отправляется съ ними и, проживъ у зятя отъ 1/2 до 1-го мѣсяца, возвращается домой. Все это время зять оказываетъ ей (тещѣ), смотря по благосостоянію своему, высшій почетъ.

Теперь скажемъ, за что именно женщины получаютъ отъ жениха подарки и деньги.

1) Кол устатар—за врученіе невѣсты въ руки жениха при тайномъ пріѣздѣ (цасырын—барѳ).

2) Кемпѳр—ѳлдѳ—за то, что старуха, препятствовавшая соединенію, притворяется мертвою.

3) Бакан—салды—за открытіе тѳндѳк—верхней части юрты.

4) Іт—прылдар—за прогнаніе собаки, которая ворчитъ на жениха. Говорятъ, собаку изображаетъ женщина, сидящая у порога юрты.

5) Артыца цатар—за уходъ лежащей за спиною невѣсты женщины.

6) Кыз—кушактар—за объятіе невѣсты.

7) Шаңарак—кѳтѳѳрѳр—за постановку отау (юрты)⁸⁾.

⁸⁾ По Н. И. Гродекову этимъ еще не исчерпываются подачки жениха. Онъ даетъ: 1) Сют—аккы—тещѣ за вскормленіе невѣсты грудью—верблюда или лошадь, но не меньше хорошаго халата въ 4 руб. 2) Балдыз кѳрѳмдѳк за лицемеріе невѣстной сестры (балдыз). Этотъ подарокъ дается раньше свадьбы, иначе балдыз обидѣлась—бы. 3) Женгѳ тай—женѣ брата невѣсты или женѣ того ближайшаго родственника невѣсты, который слѣдуетъ за отцемъ. 4) Сѳѳкѳлѳ или байгазым. Головной уборъ невѣсты надѣваетъ какая нибудь женщина и является къ жениху получить подарокъ, халатъ или рубашку, за уступку этого убора невѣстѣ. 5) Отау жабар—къ подаренной тестемъ, непокрытой юртѣ, женихъ даетъ кошмы, а за покрытие юрты кошмами даритъ женщинамъ одну скотину. 6) Ат байлар за привязаніе лошади—подарокъ изъ 9 кусковъ на платьѣ (тогуз кѳнѳ) или 3 кусковъ мѳты

Пѣсня „ау-джарь“ (о другѣ), которую поютъ дѣвицы и парни на проводахъ невѣсты:

1. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О сверстница, сверстница, джар, джар ау! ⁹⁾
 Черное бархатное саукеле давить твои волосы, джар,
 джар ау!
 Говоря: „здѣсь остался мой батюшка“, не вкушай горя,
 джар, джар ау!
 Если будетъ хорошъ твой свекоръ, онъ замѣнитъ (ба-
 тюшку), джар, джар ау!

2. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Да будетъ у дверей моихъ разстилаться поле и родникъ,
 джар, джар ау!
 Пусть будетъ родникъ зеркаломъ, отражающимъ мой
 бѣлый ликъ, джар, джар ау!
 Говорятъ неучи киргизы: „у ней есть свекоръ“, джар,
 джар ау!
 Да кружусь вокругъ моего батюшки! ¹⁰⁾ куда ему за-
 мѣнитъ его, джар, джар ау!

7) Тѣсок салар—за поставку ложа на орун тоѣ (тайномъ свиданіи). 8) Шымалдык байлар—за привязаніе полога. 9) Шашъ сыпатар—за право погладить волосы невѣсты, 10) Кѣрпѣ кымылдатар—за движеніе одѣяла. 11) Моюн тастар за выбрасываніе женщинами черезъ тундукъ (верхнее отверстие юрты) бараньей шеи, чтобы въ юртѣ не дымило. 12) Кыз кѣтѣрѣр—за подлітіе невѣсты на коверъ и т. д.

⁹⁾ «Жар, жар—ау» въ переводѣ значить: «о, другъ, другъ». Этими фразами заканчивается каждая строка стиха. Припѣвъ «jar, jar—ау» употребляется и у сартовъ.—Слово «кара насар» В. В. Радловъ переводить: «черная ткань», а А. А. Диваевъ—«сверстница» (Н. Катановъ).

¹⁰⁾ «Да кружусь вокругъ тебя».—фраза эта въ большомъ употребленіи у здѣшнихъ туземцевъ и выражаетъ собою ласкательное восклицаніе. Она произносится краткимъ словомъ *آینالاین* айналайн—«да кружусь—готовъ

3. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Бѣлый заяцъ скачетъ по гладкой степи, джар, джар ау!
 Бѣлый тайлакъ ¹¹⁾ растетъ, рожая верблюжатъ, джар,
 джар ау!
 Зачѣмъ такъ много плачешь, джар, джар. ау!
 Послѣдуетъ-же за тобою, говоря: „сестра, сестра“—бра-
 тишка твой, джар, джар ау!

4. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Пусть дѣлаетъ выемки для вистей моего ѳртѣк ¹²⁾ джар,
 джар ау!
 Пусть пока зарѣжетъ къ началу тоя „тѣ бѣја“, ¹³⁾ джар,
 джар. ау!
 Я скажу своей матушкѣ, чтобы свазала батюшкѣ, джар,
 джар ау!
 Чтобъ оставилъ онъ меня у себя дома, хотя на годъ,
 джар, джар ау!

5. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О, ты красный курджун! ¹⁴⁾ джар, джар ау!

отдать жизнь за тебя». Восклицаніе это осталось отъ древняго обычая, по которому, принося жертву, напр. для излеченія болѣзни, кружились]вокругъ больного, и потомъ предметъ жертвы или рѣзали или раздавали бѣднымъ. См. слов. Л. Будагова.

¹¹⁾ «Тайлак»—двухлѣтная верблюдица.

¹²⁾ «ѳртѣк»—покрывало, которое набрасывается сверхъ сѣдла невѣсты. Оно бываетъ расшито и украшено кистями, для подвѣшиванія послѣднихъ дѣлаются выемки по краямъ.

¹³⁾ «Тѣ бѣе»—не жеребившаяся кобылица.

¹⁴⁾ «Курджун»—переметная сума, возимая на сѣдлѣ. Сумы бываютъ ковровыя, разныхъ цвѣтовъ, но больше преобладаетъ красный цвѣтъ; бываютъ и простые бумажныя курджуны. Здѣсь парень сравниваетъ невѣстку съ красивымъ курджуномъ.

Да вылетятъ изъ краснаго курджуна копчики ¹⁵⁾, джар,
джар ау!
Говоря, что есть батюшка, не дѣлай его опорой для
себя, джар, джар ау!
Отрекись отъ надежды этой: тотъ, кто заплатилъ калымъ,
увезетъ тебя, джар, джар ау!

6. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесмы отъ моего „түндүк“ ¹⁶⁾, джар, джар ау!
И восоплетку мою просятъ шесть сношекъ, джар, джар ау!
Если ужъ просятъ шесть сношекъ, то, кажется, возьмутъ
джар, джар ау!
Батюшка мой, да кружусь вокругъ него! кажется, раз-
лучится со мною, джар, джар ау!

7. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь на вороной лошади, джар, джар ау!
Грива и хвостъ ея причесаны, джар, джар ау:
Не плачь такъ, всхлипывая, джар, джар ау!
Вѣдь, ѣдетъ, сопровождаючи тебя, матушка, джар, джар ау!

¹⁵⁾ Подъ копчиками подразумѣваются здѣсь будущія дѣти невестки.
Копчики—переплатники قرغى киргизы пользуются любовью киргизовъ за
свою смѣлость, быстроту и красоту.

¹⁶⁾ «Түндүк»—это верхнее отверстие юрты, которое представляетъ изъ
изъ себя деревянный кругъ—шангаракъ. Къ нему привязаны четыре тесмы
на известномъ другъ отъ друга разстояннн. Когда ставятъ юрту, прежде
всего устанавливають боковыя рѣшетки канат, затѣмъ берутъ длинный
шесть—баканъ съ двумя раздвоенными концами и поднимають на немъ
шангаракъ, а чтобы шангаракъ стоялъ устойчиво, пока въ боковыя его дырочки
вставятъ палочки ук, четыре тесмы отъ шангарака привязываются къ ба-
кану, а когда уже юрта установлена, тесьма отвязывается отъ бакана, и
баканъ убирается прочь.

8. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесмы моего түндүк сотканы изъ ваты, джар,
джар ау!
Вѣдь, дочка твоя уѣзжаетъ, причитай, матушка, джар,
джар ау!
Черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ я приѣду разокъ, джар,
джар ау!
Верблюженка отъ желтой верблюдицы береги, матушка,
джар, джар ау!

9. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь, госпожа, на рыжей лошади, джар, джар ау!
Сопровождаетъ тебя, госпожа, молодая верблюдица, джар,
джар ау!
Всхлипывая, всхлипывая, не плачь, госпожа, джар, джар ау!
Вѣдь, ты будешь ласкать, подбрасывая, своего ребенка,
джар, джар ау!

10. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Грязь ли, вода ли брызжетъ на меня? джар, джар ау!
Вскормила меня бѣлымъ молокомъ родимая матушка,
джар, джар ау!
Вскормившей меня бѣлымъ молокомъ матушкѣ чѣмъ от-
платила я? джар, джар ау!
Выбрала себѣ въ спутники сына посторонняго человѣка,
джар, джар ау!

11. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями косогоръ, джар, джар ау!
На косогорѣ выросла трава, джар, джар ау!
Въ шубѣ изъ дорогаго бархата, которую тебѣ далъ ба-
тюшка, джар, джар ау!

Какимъ способомъ вмѣщаются твои плечи ¹⁷⁾? джар,
джар ау!

12. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Гнѣдой жеребецъ съ гривой, какъ волотуша, ужь не
ожеребился ли, батюшка? джар, джар ау!
Я покидаю, батюшка, свой родимый домъ, джар, джар ау!
Хотя я и была дѣвица, а все же была дитя ваше ¹⁸⁾,
джар, джар ау!
Что слѣлала я батюшка, что не нашлось мѣста моей
единственной головушкѣ? джар, джар ау!

13. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями мѣсто песчаное, джар, джар ау!
На песокъ остался слѣдъ зайца, джар, джар ау!
Имѣющая другого отца, враждебная тебѣ сноха, джар,
джар ау!
Посадивъ тебя въ отау, сама прислушивается, джар,
джар ау!

¹⁷⁾ Киргизы предпочитаютъ, вообще, дородныхъ дѣвицъ. Касаясь
ея плечь, пѣвецъ желаетъ восхвалить полноту ея.

¹⁸⁾ Киргизы дѣлаютъ несравненно больше предпочтенія дѣтямъ муж-
скаго пола, чѣмъ женскаго. Каждый отецъ съ нетерпѣньемъ ждетъ родовъ
и мечтаетъ о сынѣ. Любой нищій, получая подаваніе, отвѣчаетъ вамъ поже-
ланіями—

قداى اوغول بىرسون Кудай ул берсін—

«да пошлетъ Богъ тебѣ сына!» Намъ неоднократно приходилось слышать,
когда спрашивали киргиза, о томъ, имѣетъ ли онъ дѣтей, такой отвѣтъ:

بالام جوق ناسر بر آق ايكى قزم بار

бадам цок, таксыр, бѣр—ак екі кызым бар—
«дѣтей не имѣю, господинъ, но есть двѣ дочери». И говорилъ это киргизъ,
какъ бы слегка конфузясь.

Пѣсня, которая поется у киргизовъ для смѣха, при открытіи
лица невѣстки, какии-нибудь парнемъ пѣвцомъ, который при
этомъ привязываетъ на конецъ палки тряпицу.

Скажи, невѣстка! скажи, невѣстка!
Сдержи голову твоего коня, невѣстка!
Чуткая, какъ сорока, невѣстка!...
Бѣлѣ яйца невѣстка!
Передній верблюдъ у тебя толкается; 5
Говоря: „что онъ толкается?“, невѣстка,
Не бей его по головѣ, невѣстка.
Задній верблюдъ у тебя дергается;
Говоря: „что онъ дергается?“, невѣстка,
Не бей его по заду, невѣстка. 10
Айранъ ¹⁹⁾ бѣлехенькій, невѣстка...
Ты прибыла (сюда) послѣ всѣхъ, невѣстка;
Не будь лѣнива, невѣстка!
Нѣкоторыя невѣстки бываютъ легкомысленны,
О, не будь легкомысленна, невѣстка. 15
Говоря: „износятся зеленые сапожки“,
Не ступай, поднимая ноги высоко, невѣстка!
Говоря: „износятся шагреновые сапожки“,
Не ступай съ расчетомъ, невѣстка!
Говоря: „мѣшокъ не завязанъ“, 20
Не воруй курутъ ²⁰⁾, невѣстка!...
Лежа сама въ постели, мужа
Не понукай словами: „вставай, вставай!“, невѣстка!
Надувши губы своего рта,
Не клевети, невѣстка, 25

¹⁹⁾ «Айранъ»—кислое молоко, разбавленное водою.

²⁰⁾ «Курутъ»—сушеный сыръ, приготовляемый изъ коровьяго и овечьяго
молока и извѣстный всѣмъ татарамъ и монголамъ—кочевникамъ съ древнихъ
временъ, по крайней мѣрѣ объ немъ говорятъ путешественники XIII вѣка
Г. Рѣйсбрѣкъ и Марко Поло.

Обративъ свою голову какъ въ остовъ балалайки,
Не валяйся на постели, невѣстка.

Я открылъ тебѣ лицо,

Сдѣлай одинъ поклонъ своему свекру.

(Невѣстка кланяется).

Если даешь верблюда, то дай бѣлаго; 30

Если заболѣвши подохнетъ,—отъ недосмотра

Если даешь коня, то дай гнѣдаго.

Если онъ подохнетъ, то наше несчастье.

Если даешь барана бураго,

То давай тяжелаго какъ свинець. 35

Если дашь корову черную,

То не истощится въ „шара“²¹⁾ „катык“...²²⁾

Пріѣхала невѣстка, смотрите,

Да заплатите за смотряны;

Не говорите: она такая сякая, 40

Заплатите, назвавъ ее по имени...

Такому-то баю²³⁾ одинъ поклонъ.

На водѣ растеть стройный таль,

Посмотри на таль, да на ея ростъ.

Заведи съ ней разговоръ, да испытай ея умъ. 45

Да ей иглу, да суди о ея работѣ.

Посмотри на жемчугъ, да посмотри на ея зубы.

Посмотри на дыню, да на ея хозяйку.

Посмотри на сажу, да на ея волосы.

Посмотри на перо, да на ея брови. 50

Посмотри на снѣгъ, да на ея тѣло.

Если на снѣгъ капнетъ кровь,

²¹⁾ «Чара» или «шара»—большая деревянная котлообразная чашка.

²²⁾ قاطیق или قاطیق катык—кислое молоко.

²³⁾ «Бай»—богатый человекъ, хозяинъ.

То посмотри на кровь да на ея лицо²⁴⁾.

Недавно пріѣхавшей невѣсткѣ,

О, собравшееся общество!

Я открываю лицо, смотрите!...²⁵⁾

55

²⁴⁾ Слово «посмотри»—«кѣр» равносильно выраженію: «сравни то—то съ тѣмъ—то», такъ что выходитъ: ростъ ея прямой, какъ тальникъ; зубы у нея бѣлы, какъ жемчугъ; волосы черны, какъ сажа; брови—точно введены перомъ: тѣло ея бѣло, какъ снѣгъ, и т. д.

²⁵⁾ Варіанты свадебныхъ пѣсенъ имѣются также у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народ. литературы тюрк. племенъ. СПб. 1870». Что же касается самой киргиз. свадьбы, то она описывалась многими, напримѣръ Рычковымъ (СПб. 1772); Георги (СПб. 1799), Левшинимъ (СПб. 1832), Ибрагимовымъ (М. 1872), Загряжскимъ (Ташк. 1876) и ми. другими, но тексты пѣсенъ, распѣваемыхъ на киргиз. свадьбахъ, никѣмъ кромѣ В. В. Радлова, научно до сихъ поръ не издавались. (Н. Катановъ) Въ IV томѣ журнала «Природа и Люди» за 1879 годъ, на стр. 1—58, помещена статья «Киргизы», въ которой свадьба также подробно описана и иллюстрирована хорошими картинками, изображающими между прочимъ наряды жениха и невѣсты и музыкантовъ.

ПАМЯТНИКИ

КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА

О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.

1897.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана *А. Смирнова*.

Въ апрѣльской вѣжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавіемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленіе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляютъ и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эрвимбека Ахенбекова¹⁾. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былину во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующія обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянія между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по немъ можно прослѣдить, какъ

¹⁾ Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанію весьма интересна.

Прим. ред.

Бикетъ учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-ниязомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый вариантъ ¹⁾.

I. Киргизскій текстъ.

Кышакы ауткан ўагдагы Арстан қантк заманде аоромғор
 пѣтерғор дѣкан жѣр бар айкан Алшн жапсас дѣкан айл бар айкан
 айр котибар дѣкан бай бар айкан ол котибарднк жѣтѣ баласы бар айкан
 айнк олканн сركة бай шал дѣкан айкан онан кѣпнѣкѣсѣ сары бай
 сапай шн тѣмр мапай дари бай айсат дѣкандар айкан барѣсѣ бер
 кѣпнѣк баласы айкан жане сركة байднк жалғз баласы бар айкан Антк
 Ати бѣкат дѣр айкан аузы бѣк хапбат фрўай зат хоб едѣлат
 Арстан айбандѣ ростм дастан хѣрандѣ шѣрдѣй جوراكدѣ балوان
 جولبارس بلاكدѣ авсндай дана عقلѣ зѣрак жақсѣ батр жкт айды
 аш бар доспан қарсы кѣлмас айды аузынк айкѣ қаннѣ бар айды
 бѣрѣ ноғайднк қзы айды бѣрѣ аурта جورднк қзы айды айкѣ қантнк
 ауртаснде жалғз олѣ бар айды Антк Ати бѣк нѣз дѣр айды бѣк
 нѣз дѣб Ати қобған сѣбѣ сұл болادی айлене шѣр нѣз дѣкан бер
 жақсѣ жкт бар айды сонѣ мнан бѣкат батр дос айды Авлы бер
 бѣрѣнк конгкон қалдрмай тоғон тато жақсѣ айды сұл заманде кон
 шғсѣ طرفѣнан мѣскаудомаскѣ дѣкан қаладан бер нѣше лак аоросғе
 Арстан қан бас болуб аоромғор пѣтербордан бер нѣше айларды
 болдроб кѣлкан айкан сонкнде сұл Арстан қандѣ бѣкат батр олтроб
 қарзасн мѣсланғе налауғе салб олжа қлбдѣ онан сонк ол кѣлкан кағрлар
 қрлб қайтадан жане коб кѣлб ол айды аузоне қаранб Алды бер
 Ати бѣкат батр қарамбдѣ онан басғе айленк барѣсѣ қарабдѣлар сұл

¹⁾ Киргизскій текстъ провѣренъ до печатанія киргизомъ Мухаммедъ-джаномъ Сыздыковымъ, а точная русская транскрипція текста сдѣлана Н. Θ. Катановымъ согласно чтенію г. Сыздыкова; Н. Θ. Катанову принадлежитъ и составленіе перечня иностран. словъ, помѣщеннаго въ концѣ статьи.

Прим. ред.

ایندی سوزدی باسقه جیردان ایستنگز
ایر بیگاتدنگ زار قلب آیتغان چری

السلام علیکم دین مسلمان خلقمیز
ایرلک شیرلک آتاندی آزلدان بزدنگ فارقمیز
شیرنیاز دوسوم خور قلب
اوصولایشه بولدی فارقمیز
5 آتامنان بیرى توغالی
آنا جولن قوغالی
دین مسلمان جورتمه
شعباغان ایدی خلقمیز
قاص بولسه دوسوم آمال جوق
10 تکرم قلسه چاره جوق
فرزندسز قالدی آرتمده
سرکه بای شال قارتمیز
اون اوشومنان بیرى قارای
آتفه مندیم آلسانکداب
15 قش ملتق بیلکه آصب
نالای قرغن قلب ایدیم
نومانکی جاقدان اور بارب
آرواغم جایلپ بلندیم بیگات دیگانکه
جوغارغی مان نومانکه
20 آلسن جاپاس شومانکه
جاسننان شقدی دایسم
مین قازاقبن دیگانکه
آت سپیرتدیم اولانکه
جولداس بولمه کوبانکه

ۋاقدا اورومفور قالاسنه تورغان اویازنوی ناشانلیک حاکم باری قاراماقدی
جورندارنه جارلق صالحیدی اوصو بیگانندی ماغان بنده قلب آکیلب
برارمیگان دیب اوندا ایش برکسی آیتالمایدی بر آق صوندا برکسی
آیتبیدی اول بیگانندی ایش برکسی آکیلب بیرآلمایدی اوزی باتر
اوزی مقدی ایر جکت اوغان ایش کیم بانالمایدی اگر موندا ایرنب
کیلسه بر قایلا قلب آکیلب بیرار ایدی برشیرنیاز دیکان دوسی بار
صوغان آیتنگز دیدی اویازنوی حاکمننگ کونگوننه بول سوزماقول توسدی
حاضر بارب شیرنیازدی شاقرب آلدی شاقربان صونگ شیرنیاز کیلیدی
شیرنیازغه آیتبیدی ای عزامت مینان هر نیمه قالاسانگ آلفن هم اویازنوی
حاکمننگ اولکان قوماشنکی بولفن دیدی ماقول سیطان جولونه توسوب
هر نیمه دیب دوسی بیگات باتردی آزرغرا بیردیلا بیگات ایش برکونبادی
اونان صونگ قایتب اویازنویغه باردی ای ناقصر مونی بر قایلا قلب
آلماسات بولماس دیدی قانداق دیسانکز ماغان قازنادان اوش جوز طلا
آقشه بیرنکز مین صول آقشه منان قایلا قلب صونکنه توسوب آلداب
آلماسات بولا توغون ایماس دیدی حاکم خوب دیدی اوش جوز طلا
آقشه بیردی اول آقشه نی آلب بارب بیگانکه بیردی آیتدی ای بیگات
باتر بولاردنگ ایندی بلدنکزه قاصتغننگ جوقدوغون بولماسه سرکه آقشه
بیرارمیدی دیدی اونان صونگ بیگات باتردنگ کونکلی ایریب دوسی
شیرنیازغه سیندی بول ماغان جاماندىق قلامه هم بول کافر دان قاشب
جوروب جان صاقتاینه قاشب جورگاندى لایق کورمای کیل باتر جورسانگ
جوردیب جاراقسز جابدقسز جورا بیردی آرتنان ایسات باتر آغاسی بر
کیلکانده اوش کیلب بارمه دیب ایدی بولماسدان جورا بیردی بول
بیگات باتردنگ بارا جاتقان خیرین هر بر ایلدار بلدی بارغاننان بارب
اورومفور قالاسنداغی کورناطر جاندارال اویازنوی حاکمداردنگ آلدنه
بارادی حاضر بارغان زلمان توقناوسز کدرتباسدان ایر بیگاتدنگ قولونه
قورصاو موینونه شجر آیاغنه کسان صالب کوك آر باننگ کوتونه تانکب
اورومفور پیطرفوردان سیبارکه آیدادی.

- 25 آناسی آغاش ایکان دیب
بالتا شاپیه ایمانکه
قانداری منان قاص بولوب
تمام جورتهه باس بولوب
جورندان آسدم دیب ایدیم
- 30 فان آقبسن جیکانکه
ایکی کسی باس قوسسه
بتم قلسه کافرمان
بیگات جان بلسون دیکانکه
بیلکانمنان نی نابدم
- 35 جولداس بولوب بارامن
قولاغی صاور کرانکه
ایلکه بارسانک سلام دی
ایسات آغام بیرانکه
بیک نیاز اولوم زیرانکه
- 40 بیگات قایدیه قالدی دیب
صورای قالسه ایساگام
بیگاتنک توستدی دیکایسن
شقبای توغون تیرانکه
آیایسزده آلدرب
- 45 آیاغمدی شالدرب
اشم تولدی شیمانکه
سینب کیلب جولقدیم
شیرنیازدای نیماکه
آبایسزده مین کیلبم اورومفوردای قالاغه
- 50 جولقدیم موندای جلاغه

- اشم تولوب بارادی قایغی منان ثناغه
کونکلونک بوزوب جلايسن
ایستکاننک جان آغا
بر قایتب کیلب کورارمن
جیتکزسه قودای ثناغه
- 55 دعای دعای سلامدی آنامنان آناغه
کیرشباقی مان کورانکدی
کونده آرقانداب منککسزون
آرتمده جالغز بالاغه
- 60 اورغی اورغی جوکورگان
اور قویاننان جویروک جوق
اوستاین دیسانکده قویروق جوق
کیلسون بیگات دیتوغون
پانسادان بویروق جوق
- 65 بزدار کیتب بارامز
کیلمای توغون بر جولغه
آرتمده کیمپر شال قالدی
شال قولونده مال قالدی
بورونکغی دای ایرکم جوق
- 70 بول کافر دنگ قلغانی
شیرنیازدان ساغی صنکغانی
قایلاننان آب کیلب
نا انصافتنک کونکلی ننکغانی
ایلشاککه بارارده
- 75 نای قاسهغه منارده
ایساگام بر کیلکانده اوش کیلبدی

- 80 بارمه ديدى اوزومه
صالمادم قولاق سوزونه
ايساكام بيركان عقلى
قارانكى اويده جانغانده
بر كوروندى كوزومه
آنا نلين آلمادم
آنا نلين آلمادم
ايساتكه عقل صالمادم
- 85 اونكا توغون بولمادم
بوتاسز ناردای بوزدادم
آش آرسنانداى قوزغالددم
كوك آرباننك اوستونده
كولدانانك جانب تولغاندم
90 كوردوم بر ايسانندنك آيتغانن
خلقم بارمه ديكانده
قايرائمه مين سينب
شعب ايديم ايلمان
اورومفورغه كيلكانده
95 اوز كشم جالمادم
ايكاو ايدى آلقانم
كوناردم آلددا صالحانن
بلدم دنياننك جالقانن
آبايسزده آلدرب
100 اشمده كيندى آرمانم
قارو جارق آلمادم
سايمانسز كياماس دارمانم

- آلداننك كوردوم فرمانن
ايت قز طلاق شيرنياز
105 دوسوم ديب نازب قالغانم
دعاى دعاى سلام دى
دين مسلمان ايسنكان
بزدنك اويكه بارغاننك
آكام سورغه سلام دى
110 كيرشباى بان كورانكىدى
اوش جلفه شه منباس
آلقانم سورغه سلام دى
اويناماسن كولماسن
مينان كودار اوزباسن
115 كيلمايدى بيكات ديماسن
كم بلادى بيكانندنك
بول سفردان كيلماسن
كورونكاندى سويماسن
كوبكه كوزون صالحاسن
120 آش كسيننك آرقاوى
بولدورماسن دنباسن
كوش باستاغان جكتكه
كوزون صالب سويماسن
سويادم بيكات ديماسن
جانا سلام آيتامن
125 صارى باى مان صاطايغه
شن تيرمان ماطايغه
بيكات سينداى بانردى

- 130 کورامن ديب آيناهه
کوزى شيگر بىز مورون
کون کون صابن قازايدى
مىن کور آلماسغه اوصادم
کوتىپاردنگ آلتى اولى
جولو قاننگ سلام دى
135 ايسات آغام دارى باى
جان آشوى كيلکانه
کم شدايدى قاروماى
بو کبالاکان تيمردان
شجر صالحى مويىنوماى
140 جاوده بولساننگ بو ص بايلا
قاندى باتدى جانماى
قازاقده قولون صالحاسن
کيس کبستانگان مالماى
ايسات ابرکه سلام دى
145 خبر آلب کوز صالحسن
کيمپر مئان شالمای
مورنى آيتب سال بيکات
نیشه کوندار زارلادای
کوزونان جاسى فارلادای
150 مامبيت على اشنده
بلاکدى جکت قالمادى
اوزوم ايلده جورکانه
صرطمنان خبر صالحادای
بر جولغوب قالمادای

- 155 کيلسن ديب بيکات ايت نياز
زارلانب کيلب آلدادای
آلداب کيلب جالمادای
تلين آلب اوروصدنگ
بوزوقدوق ايسدى قامدادای
160 اشده بار آرمانم
آرمانم جابن آيتابن
شالمای شقدم بيلمه
مىن صورليغه نارتو ديب
ترکماننان كيلکان آلماسن
165 آلدى آرتنه صالحاسن
ماغان قلغان بوايسدى
کيلمه کويکه صالحاسن
ايلمه کوبدى مونکداسم
بيکدارده کوبدى سرداسم
170 قازاقده کوبدى قورداسم
ايسات ايدى جولداسم
جولداس بولغان جولبارسم
قور بولدى مييننگ اوز باسم
اوتوز اوشکه كيلکانه
175 توسدم جاودنگ فولنه
اوزامادى بول جاسم
اولى کافر كيلکانه
آرستان قاندى اولتوروب
آستان مندبم جورغاسن
180 مپن مسلمان ديکاتکه

- اولاستردم اولجاسن
 بوكون اولوب كينسامده
 آرمانم جوق آلداغه
 قوس مامق دنك اوستونده
 185 تونكولوب جانغان صور باسم
 مین بايقوغه تارتو ديب
 تركه اننان كيلدى آنى بالداق
 نيم بولمامه شالماي شقم بيلمه
 بلكدى بولبوم ايلمه
 190 قودايدنك بيركان باقتيمين
 نان بصر دم ديممه
 اوزوم بيكات بولغان صونك
 كم كيلادى جانمه
 ايسنكاننك سلام دى
 195 كوب مسلمان ايلمه
 ايلده قوربى زمانداس
 قاتار اوسكان تنكمه
 اوصى كيتكان آيداؤدان
 ايسان بارب صاؤ كيلسام
 200 بلام نياز سينمه
 بايكى بيرماس دونان مان
 كوككه قوبغان كوبانك مان
 ماقتانبايمن اوزومه
 نورت جوز قولدنك آلدى ملن
 205 ابركلماي بارب من بوزدوم

- آرستان جانغان اوردانى
 نولاب جانغان قوردانى
 تاپسالماي بارب اينككان من
 210 آرستان منككان كوك قاسقه
 آستنن آلب منككان من
 جباك باؤلى قولقى تون
 اوستونان آلب كيكان من
 بوكون اولوب كينسامده
 آرمانم جوق آلداغه
 215 تالنانكد اغان نورهى
 صاقالبينان اوستاب آب
 قوناقغه صوبغان قوزيداي
 قولمنان اولوم بيركان من
 نيشه نورهى اولتوركان
 220 سال مويون بيكات ديكان من
 سوينكان بيكات مين ايدم
 قاي بانردان كيم ايدم
 ما مبيت على جافاقده
 آرتقشه توغان بيك ايدم
 225 اوزوم بيكات بولغان صينك
 كم تيسن ماغان ديب ايدم
 ايلشپلك ديكان نى بولغاي
 اينك توبونان اويلاسام
 قوداي آيداب كيلكان من
 230 قاتار كوشوب جاي قونوب
 كوب قازادنك شينته

- 235 بيكات سينداي بانردنگ
كم قاراسن ييتنه
كسان صالبا آيدادي
كوك آرباننگ كوتونه
اوتكان آيدنگ نيشهسي
آي قارانگفي كيشهسي
اولياكه آت آيتب
قوراسانغه قوي آيتب
240 شبن جانغه جانه آيتب
اورومفورغه بارماقغه
بالاسن كوروب قالماقغه
صول جكتى بيكاندنگ
تابغان شيشهسي
245 ايانه عقل سالادي
كونكلونه فايغي آلادي
خقالانب بيشارا اورومفورغه بلرادي
بالاسن كوروب قالماقغه
قورباندىق بولوب اولماككه
250 نالمه نوسدى تابسالماي كيلب اينادي
اورومفور ديكان قالاغه
بالاسن كورسانگ نورادي
توره دان نهسي كيمادي
بيكاننگ نرى برتامده
255 جانرديب براؤ آيتقان صونگ
صول تامغه بارب اينادي
اينب بارسه بيكات جوق
جانغان اورنون كورادي

- 260 شراغم جانغان جيري ديب
كرفش قسدان سويادي
جلاغانى تم جامان
كوبرناطر جاندرال
ايركين كيلب اينادي
جاؤده بولسه اير ايدى
265 بوسانب كونكلى كيلادي
كوزوننگ جاسن كورادي
بر طاباقداي كاغذغه
آلافانداي مهر باسب
270 بر نوغايدي باس قلب
بالاسنه آلب بارسين ديب
بر جولوغوب قالسن ديب
روخصت كافر بيرادي
جفالى نايزا قولونان
جولدوزى نووب اوتكونان
275 جاؤ آيداعان جالفزدنگ
شيشهسي قوودى صونكونان
شيشهسيننگ منكانى
قارالا ايماس آلادي
جايناعان فولات سينادي
280 جالجغان جوپروك تينادي
براؤ بارده براؤ جوق
براؤ آزده براؤ كوب
بارين باسغه قلادى
شيشهسن نانبا صال بيكات

285

كوك آربانى قوشاقتاب
 اوکسوب اوکسوب جلادى
 شېسهسى صونده سويلابدى
 دېن مسلمان خلقئىکنان اوزوب

290

اوزوب ايدىنگ طولغارم
 قالىکنان قاشقان اور تولكى
 قبادان شالغان سونقارم
 صونشه جېردان جالغزم

295

اېزداب كېلكان اېنكارم
 جورغادان باسقه منباكان
 جاننه دوسبان كېلماكان
 كېلكانكه تنكك بېرمان

300

مېنان تووغان كوباکان
 آربا صالب آت منىب
 سفر اېتىپ جول شېكېنگ
 قوتى بولسون توغرونك
 منكان آتنك آلاسان
 اولكانده كوركان بالاسان
 حلال بالا ناسناپمه
 آتامنان آناسن

305

آنادان تاق آنادان تاق
 جالغزم ايدىنگ سال بېكات
 مېن كېلكانده توقناماي
 جالغزم قايدى باراسن
 كېتار بولسانك قاراغم
 اېمه كېت آنانك ماماسن

310

315

اوركېنش منان بخارغه
 شراغم جېندى غطنكز
 آتنكك باسى تارنكز
 اھر جاؤدان بولسانك
 شراغم اويكه قايتنكز
 قايتالماسانك قاراغم

320

آكانكه سلام آيتنكز
 اولكانده كوركان جالغزم
 آرتنكك كېلدى قارتنكز
 بارغان صونك سلام خطنكز
 اېسكان ايلات خلقنكز
 قايتغانده اېسكان شغادى
 آرتغشه ايدى نارقنكز
 بالا كوننان قاراغم

325

بلنماكان خلقنكز
 بركوشكه ايكى جورغه بوساغان
 بوكون منكان جورغانى
 اېرتانكېكه قوسباغان

330

لاش صونقار اوستاغان
 سوينوب اوسكان جالغزم
 بوتان سوزكه توسباكان
 بېكات صونده سويلابدى

335

آينالايىن شېشهكه
 منكان آتم آلامان
 سېنان تووغان بالامن
 ايكى قولوم بايلاؤده

- 340 شيشه كه ناغب قالا من
قوداي قلدي بول اسدى
آلداننگ اسى تىدى كوشدى
جلاسانك ده مېن جوقېن
آيد اۇغه كېتېب بارا من
شيشه كه سلام آيتنكز
صارى باي مان صاڤايغه
شن تېمرمان ماڤايغه
345 دارى باي مان ايساتكه
آلتى كوك جال آغامه
آناسى باسقه دوسباننگ
قولى جېتىدى جاغامه
350 مسلماننگ اشنان
جالغز كېلدىم دالاغه
دالاغه كېلىب جولوقدم
بوسكلى جالاغه
سزدار قالدنگ مېن كېتىم
مېن سزداردان صداغه
355 كېتارمىدى بلكانده
ايمه بېرسام بولمايمه
توسونكده ايكى مامانى
آكام صورغه سلامدى
كېرشباقى بان كورانكىدى
360 اوش جلفه شه مناسن
آلغانم سلامدى
اويناماسن كولماسن

- 365 مېنان كودار اوزباسن
كم بلادى بېكاندنگ
بول سفردان كېلماسن
كورونكاندى سويماسن
كوبكه كوزون سالماسن
آش كسېننگ آرقاۋى
370 بولورماسن دنېاسن
براۋكه قېب بېرماسن
اومراۋده آلتن نوېماسن
آيلانه بنگان كوب شېكىتىننگ
بېرىنه قزغب نېماسن
375 سويتوب اشى كويماسن
مامېيت على جافاقده
زمانداسغه سلامدى
آزى توكدى اوروصدى
ايلم ايكان دېماسن
اوروصدان آقشه جېماسن
380 ايسات اېركه سلامدى
مېننگ اوشون بر شابسن
قارانكفى اوبكه كرماسن
سزداركه آيتغان كېنكاسم
جالغز قالغان بالامن
385 جېتم قالغر دېماسن
مېننگ آكام سركه بايغه
بالاسى جوق دېماسن
باسننگ قوۋباس دېماسن

- 390 كېيېرمنان شالېنېك
قولونداغى مالدارن
ايش كم تارتب جېماسن
قوى شېشه كه جلامه
- 395 جلاسانك ده مېن جوقېن
آيداۋغە كېتېب بارامن
اينكساسى بيوك بوز اوردا
قېت بولدى سېن صورغە
- 400 ايسان بارب صاۋ كېلب
كرامن ده دېمايېن
كرمايېن ده دېمايېن
كېرشباق بان كورانكدى
منامن ده دېمايېن
منمايېن ده دېمايېن
سايلا ب آلدېم ايكي قارو
كېسكلاسب اولاركه
- 405 قولومده جوق ايش قارو
ايسان بارب صاۋ كېلب
سويامن ده دېمايېن
- 408 سويمايېن ده دېمايېن

صوفى آيتب سال بيكات كوك آربانى قوشاقتاب اوكسوب اوكسوب
جلادى الفصه اونان صونك بيكات بانردى بر محل توقتاب كدرتماسدان
آيداب كېتىدى ايندى شېشه سېنان سوز ايستىنكز شېشه سى بېشارانى
آزران سويلاسترگان صونك قايتب كېزد استرماي ايندى كېتە پېرنكز ديب
صول جېردان قايتارب جباردى اونان صونك زار زار چون آبرو نوبهار

- جلاب ايلكه قايتدى صونكونده ايلېنه كېلكان صونك اول بيكات بانردنگ
قانتى منان كوروسوب جلاساب آيتغان جرى نظم قلب برسوز سويلاكانى
- 410 جارانتان اول قوداي بارشا جاندى
نوزاندنگ اسلام دېنكه مسلماندى
آناسى بالاسېنان آيرلغان صونك
بېشارا كېيېر بايغوس قايفيلاندى
آلدېنان كېلن شغب جلابدى زار
زار بولغان قولغە حق دنك نظرى بار
- 415 كوز آلدونده آيرلب قوساغېنان
قودايم ترناغى قلبدى زار
ايناكه كېلدنگ موندە بالانك قايدە
شېر نياز دنك تلىنان كورماي قايدە
آرتېنان مېن هم ايزداب بارا قالسام
بولارمە غريب جانغە قلاز قايللا
- 420 قاراغم بلا آلمايېن كېلن بالام
سېننگ باينك بولغاندە بالام
بر كوروب شق دېدارېن جالغزمننگ
اشمە طولوب كېتىدى قايفى تىنام
- 425 ايناكه مېندە آرتونان بارسام دېدى
جولومدى قېون جولغە سالسام دېدى
اشمە اصلى آرمان بولماس ايدى
تريلكدە بر جولوغوب قالسام دېدى
تيارمە اكر فايدانك بارغانونكده
چېتكز سە پرۇردكار آرمانونكە
- 430 مېن بارب ايمېن ايركېن سويلاسمادم
سېن داغى ماغان اوصاب قالغانكده

ایناکه روخصت بیر باراینده
قولومه سیکز منگ صوم آلابنده
ایش بولماسه دیدارین کورساتارمه
آرتونان بر جولوغوب فالابنده

435

القسه اونان صونك اول كيلونى ايل جورنون جبوب صول كينكان
بيكاندنك آرتونان بارماتى بولدى سيكز منك صوم آقشه آلوب هم
كويالى آربالى آرباغه منوب اوزى ايركاشه كيوم كينوب ايركك
صفتدى بولوب نوغايشه فورمالانوب هر دواننان بيلات آلوب بيكاندنك
قارو جابديوق جاراقدارون آصنوب هم بر قولات اصل پشاغى بار ايدى
آنى هم آلوب اوزى باى پاتشه نوغايشه ساؤدكار بولوب بيكاندنك
صونكونان ايزداب كيتدى بر نيشه كوندار آرادان اوتدى ژاقده مزكل
بولوب بيكاندنك بارغان جپرونه جيتوب آى توياق ديب برييه آيتوب
صويدى اوش كونگه شه صول جپرده قودايي قلوب مال آيتوب صويدوب
جانوبىدى صول ژاقتلارده بيكات بانردى ايش بر جپردان تابا آلمادى
تورتونشى كوني تاغى بر جپركه باروب ايزدانوب غايبانه باسقه بر كسى
تارزدى جورسه بر جپيرلاركه قاسونده قانشه جولداسدارى منان آيداب كيله
جانر ايكان صول جپرده كيزداسوب كورادى كورسه ده برين برى تانماغان
كسى مثلدى بولوب اونه پيرادى اول قاننى قوژانغاننان بر آت صانوب
آلوب قوداييغه آيتوب صويدوب بر قازى آيلاندوب ايشا ككه تغوب
بر بانا خط بتوب اول قازيننك ايشينه باباغى اصل كيزدكون صالوب
بر كسى منان بيروب كوتارتوب جبارادى اول بيروب جباركان سببى
بورونده هر كيمكه اوصونداي قلوب تاماق بيره نوغون عادتي ايدى صول
عادتي قوساب بيروب جباردى بو اسدان ايش كمننك خبرى جوق ايدى
اول بيكات بانر بول تاماغون جيگالى قول اوزانوب كونكلونه بر خيال
توسدى مكر قانتم پيشارا اوصى تاماقدى ايسكه بر جاقسيلمق جپدس
كورساتوب جباردى ميكان ديب اويلانوب آبايلاپ قاراسه ايشينده خط
جازولغان كاغذدى كورادى اوقوب قاراسه اصل كيزدكى هم صونونك

ايشينده ايكان بولاردى ايشينان فهم قلوب ايندى بلادى مين نى ده بولسه
قاشين ديب اوى اويلانوب اول تاماغون ايشوب جيب اول كيزدكى
كاغذدى كورساتماي جاسروب آلوب ايش كيمكه سر بيرماي جانا بيردى
تون جارمى بولغان ژاقده نوره كيلوب اويان بويانغه قاراسه ايش بر
كسى جوق ايكان بر آنى كينه صارى نوره ننگ اولى جافار توره اويلاؤ تور
ايكان بول بيكاندنك آلکیداي بولوب جوركانون اول هم بلكان ايكان
ديراؤ كيلوب بيكات بانرغه آيتدى اى بانر قوداي بلادى سين بوكون
كيناسن اكرده كينباك بولسانك مينى بركه آلا كيت ديكان ايكان ان
شاء الله ديب سيرت قلغان ايكان بول بيكات اصل كيزدكون قولونه آلوب
هر بر شجر نيمرلارون كيسوب باريسن فاره فاره قلوب تالغانداب جباردى
اونان صون بوصانوب حاضر صول زمان كدرماسدان قاننننك قاسونه
باردى اول قانن هم حاضر ايدى توقتاوسز بر برينه جولغاسوب آرباغه
منه بيركانسه باباغى جافار توره ده كيز بولوب صول آراده جولوغوب
آرباغه بركالاسوب منوب بيكات بانر قاشا بيردى آرتونان باقبانشى
اوروصدار هم بلوب قانشه شيرك خبرلانوب بيكات بانردنك صونكونان
قوژب اوروس قلدى.

بولاردنك باريسى منان اوروصوب

قالاغان جپرده توروصوب

كوب كافردى قرصوب

440

كونكلى طنصوب

كافردنك صاغى سينصوب

قولونداغى اونارين آياماي قلسوب

بولاردان آمان ايسان قوتولوب

قران قوسداي جونونوب

445

بايلاؤدا آنداي قونروب

آش آرستانداي اومتلوب

بول كافردان قاشوب

- 450 كافر دنگ ككونگون باصوب
دوسبانی صاصوب
قودايغه قلغان ایسی مناسب
آرواغی بایاغی دای ناصوب
اهلینه باروب شیرنیاز دنگ
تونگدوگون نابزامنان آشوب
قزل قانون صودای شاشوب
- 455 آرادان كوب كون اوتوب
صونشالی مراده جیتوب
قودایم بیشاراغه جاقسیلقدی
نصیب ایتوب شیرنیاز دنگ
جاقسیلقدی دیکان جامانقدی منان جیتوب
- 460 باسدنگ بهاسی کیتوب
آخر الامور بالا شاغا آغاینی
باریسی برین برین کوروب
كونگلی ابروب
اوز جور تونه کیلوب
- 465 قودای تلاکین بیروب

تمام بولدیلار * نمت نمت * تمام شد *

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَعَانَ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ وَلَوْ بِقَلَمٍ مَكْسُورٍ
أَوْ بِخِرْقَةٍ أَوْ بِشُرْبَةٍ كَتَبَ اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابًا مِنْ حَجِّ سَبْعِينَ أَلْفَ مَرَّةٍ *

آیتوبدی پیغمرمز طالب علمکه یاردم بیرسه برصنعان قلم منان یا که
برجامان کیوم بیرسه یا که بر جونوم صو بیرسه اوصی جاقسیلقدی قلغان
کسی که قودای کتابونه اوصی کسی حجهکه بارغاننان جیتبس منک قابان
آرتوق جازوب ثواب بیرادی.



II. Русская транскрипція.

Кешагі өткөн уактагы Арыстан каның заманында Орымпур
Петірпур дегән җер бар экән; алшын җапнас дегән ел бар
екән, Ер-Көтү-бар дегән бай бар экән; ол Көтү-бардың җеттү
баласы бар экән, ең үлкөнү Сүркә-бай-шал дегән экән, онан
кејинҗисү Сары-бай, Сатай, Шын-темір, Матай, Дары-бай,
Есәт дегәндәр экән. Бәрјисү бір кјсјнүң балас' экән. Ҷана
Сүркә-байдың җалғыз баласы бар экән, оның аты Бекәт дер
екән, өзү бек-айбат, первай-зат, хоб адылат, арыстан айбатты,
Рустам-дастан хайратты, шірләй җүрөктү, балуан җол-барс
біләктү; осындай дана, акылы зјйрәк, җаксы батыр җүгүт едү,
аш бір дуспан карсы келмәс едү. Өзүнүң ең катыны бар едү:
бірү ноҗайдың кыз' едү, бірү орта-җүздүң кыз' едү. Ең каты-
ның ортасында җалғыз улу бар едү, оның аты Бек-нјяз дер
едү. Бек-нјяз деп атын койған сәбәбү сол болады: ејндә
Шјр-нјяз дегән бір җаксы җүгүт бар едү, соны-мјнән Бекәт-
батыр дос едү, асылы бір бірнүң көңүлүн калдырмай-туғун
татү җакс' едү. Сол заманда күн-шығыс тарапынан Мескәү-
дүмскјй дегән каладан бір нешә ләк оруска Арыстан-кан бас
болуп, Орымпур Петірпурдан бір нешә елдәрді бүлдүрүп кел-
гән экән. Соңында сол Арыстан-канды Бекәт-батыр өлтүрүп,
казынасын мусулманҗа талауҗа салып, оҗа кылышты, онан-
соң ол келгән кафырлар кырылып, кайтадан җана көп келүп,
ол едү өзүнө каратып алышты, бір-ак Бекәт-батыр карапты,

онан-баска елдің бәрісі караптылар. Сол уакта Орымпур-каласына турған уязыный нашалынык Әкім бәрі карамакты ұурттарына қарлык салыпты: осы Бекәтті маған, бәндә кылып, әк-пеіп-берәр-м'екән? деп. Онда аш-бір кісі айт'алмапты, бір-ак сонда бір кісі айттыпты: „Ол Бекәтті аш бір кісі әк-пеіп бер'алмайды,—өзү батыр, өзү мыкты ер-үгіт, оған аш-көмбөді. Онан-соң кайтып, уязыныйға барды: „Әй такыр! муну бір кайла кылып алмасак, болмас!“ деді. „Қандай десаңыз, маған казынадан үш-үз тыла акша беріңіз, мен сол акша-мінән кайла кылып, соғына түсүп аллаб-алмасак, болатуғун емәс!“ деді. Әкім „хоп!“ деді, үш үз тыла акша берді; ол акшаны алып, барып, Бекәткә берді, айтты: „Әй Бекәт-батыр, булардың енді біліңіз-бә кастығының үктығын, болмаса сізгә акша берәр-м'еді?“ деді. Онан-соң Бекәт-батырдың көңүлі еріп, досы Шір-нїязға сенді, „бул маған қамандык кыла-ма? әм бул қафырдан кашып-үрүп, қан сактајым-ба? кашып-үргөнді лажык көрмөй, кел, батыр, үрсоң үр деп, қараксыз, қабдыксыз үрбө-берді. Артынан Есәт-батыр ағасы бір келгәндә үш келіп „бар-ма!“ деб-еді. Болмастан, үрбө-берді. Бул Бекәт-батырдың бара-қатқан хабарын әр-бір елдәр білді. Барғаннан барып, Орымпур-каласындағы гүбүрнәтыр-қандарал, уязыный әкімдәрдің алдына баралы. Әзір барған заман тоқтаусыз қіртпәстән ер Бекәттің қолына курсау, мойнына шынқыр, ајағына қисән салып, көк арбаның көтүнө таңып, Орымпур-Петірпұрлан Себәргә айдалы.

Енді сөзді баска қердән есітіңіз!

Ер Бекәттің зар кылып айтқан қыры.

Әс-сәләм 'әләікүм, дін мусулман халықмыз!
 Ерлік, шірлік атанды әзілән біздің нарқымыз.
 Шір-нїяз досым хор кылып,
 Осылайша болды нарқымыз.

Атамнан-бері тұғалы, 5
 Ата қолын күғалы,
 Дін мусулман ұуртума
 Шықпаған-еді халқымыз.
 Кас болса досым, амал-қок.
 Таңрым кылса, шара қок. 10
 Пәрзәндсіз қалды артымда
 Сіркә-бай-шал қартымыз.
 Он-үшүмнөн-бері қарай,
 Атка міндім алшаңдап,
 Кылып мылтык белгә асып, 15
 Талай қырғын кылыб-едім.
 Төмөңгі қактан өр барып,
 Аруағым қажылып біліңдім Бекәт дегәңгә,
 Қоғарқы-мән төмөңгө,
 Алшын-қашпас шүмөңгө, 20
 Қасымнан шықты дабысым
 „Мен казак-пын“ дегәңга,
 Ат семірттім өлөңгө,
 Қолдас болма Көбөңгө,
 Атасы ағаш екән деп, 25
 Балта шаппа емәңгә.
 Қандар-мінән кас болып,
 Тамам ұуртка бас болып,
 Қурттан астым деб-едім.

Кан акысын дегәнә.	30
Екј кјсј бас косса, Бјтјм кылса кафыр-ман, Бекәт үан бјлсјн дегәнә. Белгәйјм-мјнән нә таптым? Цолдас болып, бара-мын Кулағы саур күрбөңгө.	35
Elgä барсаң, сәләм де Есәт-ағам берәнәга, Бек-нјяз улум зерәнәга. „Бекәт кайда калды?“ деп, Сурай-калса Есәкәм, „Бекәтң түстү, дегәй-сјн, Шыкпай-туғун терәнәга. Абайсызда алдырып, Ажағымды шалдырып, Ішјм толды шемәнәгә, Сенјп-келјп қолыктым Шјр-нјяздай немәгә. Абайсызда мен келдјм Орымпурдай калаға, Цолыктым мындай қалаға.	40
Ішјм толун барады кайғы-мјнән санага. Көңүлүң бузуп қылай-сын Есјткәнң, үан аға. Бјр кайтып келјп, күрбө-мјн, Цетгәйсә Кудай санаға. Дуай-дуай сәләм де ата-мјнән анаға. Керјш-бак-пан күрбөңдј Күндө арканлап мјңгәйсјн. Артымда қалғыз балаға	45
Орғый-орғый үүгүргөн Ор кожаннан үүрүк қок, Устајын десәң куйрук қок,	50
	55
	60

„Келсјн Бекәт“ дей-туғун Патсадан болған буйрук қок. Бјздәр кетјп бара-мыз Келјп-келмәй-туғун бјр қолға. Артымда кемпјр шал калды, Шал қолында мал калды. Буруңбудай ерјгјм қок. Бул кафырдың қылғаны, Шјр-нјяздан сағы сынғаны Кайла-мјнән ап-келјп, Најынсаптың көңүлү тыңғаны. Елшјлқкә барарда, Тай каскаға мјнәрлә, Есәкәм бјр келгәндә үш келдј, „Барма!“ дедј өзүмө, Салмадым кулак сөзүмө. Есәкәм бергән акылы Караңғы үйлө қатқанда Бјр күрүндј өзүмө. Ата тјлјн алмадым, Ана тјлјн алмадым, Есәткә акыл салмадым, Оңа-туғун болмадым, Ботасыз нардай боздалдым, Аш арыстандай қозғалдым, Көк арбаның үстүдө Көлдөнөң қатып толғандым, Көрдүм бјр Есәтгәң айтқанын. Халкым „барма!“ дегәндә, Кайратыма мен сенјп, Шығыб-едјм елмән, Орымпурға келгәндә Өз кәбјнјм қалмадым,	65
	70
	75
	80
	85
	90
	95

Евәу еді алғаным. Көтөрдүм Алда салғаным, Білдім дүнүјө қалғаным. Абайсызда алдырып, Ішімдә кетті арманым. 100 Кару қарақ алмадым, Саймансыз келмәс дәрмәнім, Алданым көрдүм пәрмәнім. Іт, қыз-талақ Шір-һижаз! Досым деп нанып қалғаным. 105 Дуай-дуай сәләм де, Дін мусулман есіткән (ғә), Біздің үйгө барғаным (да). Абәм сорға сәләм де, Керіш-бак-пән күрөңді 110 Ұш қылғаша мимбәсін. Алғаным сорға сәләм де, Ойнамасын, күймөсін, Меннан күдөр үзбөсін, „Келмәйді Бекәт“ демәсін. 115 Кім біләді Бекәттің Бұл сапардан келмәсін? Көрүңгөңді сүймөсін, Көпкө көзүн салмасын, Аш кәсіннің арқауы 120 Бүлдүрмөсін дүнүјөсін, Көш бастаған үгіткә Көзүн салып сүймөсін, „Сүймөдім Бекәт“ демәсін. Қана сәләм айтамын 125 Сары-бай-мән Сатайға, Шын-темір-мән Матайға. „Бекәт, сендәй батырды

Көрөмін деп айтама, Көзү шегір, біз мурун 130 Күн—күн—сајын каттайды. Мен көр' алмаска ұсадым. Көті—бардың алты улу Қолықканың (да) сәләм де Есәт ағам, Дары-бай 135 Қан ашұы келгәндә Кім шыдайды карұмай? Бүкпөлөгөн темірден Шынқыр салды мойнымай. Қау-да болсаң, бос байла,— 140 Катты батты қанымай! Казак-та қолын салмасын Кес—кестәгән малымай! Есәт—ергә сәләм де Хабар алып, көз салсын 145 Кемпір-мјнән шалымай! Муну айтып-сал, Бекәт Нешә күндөр зарладай, Көзүнөн қасы парладай. Мамбәт-әлії ішіндә 150 Біләкті үгіт қалмады. Өзүм елдә ұрғөңдө Сырымнан хабар салмадай, Бір қолыңып қалмадай. Келсін деп Бекәт іт Нјјаз 155 Зарланып келіп аллады, Алдап келіп қалмад'ай, Тілің алып Орустүң, Бузуктук істі қамдад'ай. Ішімдә бар арманым. 160 Арманым қажын айтајын,

Шалмай шыктым белімә. Мен сорлыға тарту деп, Түрүкмөннөн келгән алмасын.	165
Алд' артына салмасын, Маған кылған бул істі Келсә койгө салмасын. Елімдә көп-ті муңдасым, Бектәрдә көп-ті сырдастым, Казакта көп-ті курдасым, Есәт еді қолдасым, Қолдас болған қол-барсым. Хор болды менің өз басым. Отыз үшкө келгәндә Түстүм қаудуң қолына, Узамады бу қасым. Ауәлі қағыр келгәндә, Арыстан—қанды өлтүрүп, Астынан міндім қорғасын, Мен мусулман дегәңгә Ұлостүрдүм оласын. Бүгүн өлүп—кетсәмдә, Арманым қок Алдаға. Кос мамықтың үстүндө Төңүлүп—қатқан сор басым. Мен байғуска тарту деп Түрүкмөннөн келді ак балдақ. Тым болмаса, шалмай, шыктым белім. Білікті болдым елімә. Кудайдың бергән бакты-мән, Нан бысырдым демімә. Өзүм Бекәт болған-соң Кім келәді қаныма?	170 175 180 185 190

Есіткәннің сәләм де Көп мусулман елімә, Елдә курбы замандас Катар өскөн теңімә! Осы кеткән айдаудан Есән барып сау келсәм, Баләм, Нұғаз, сенімә? Байгә бермәс дөнөн-мән, Көккө койған көбөң-мән, Мактамбай-мын өзүмө. Төрт ұз қолдың алды-мән, Еркілмай барыл мен буздум Арыстан қатқан орданы, Түлөп—қатқан қорланы Тайсалмай—барып еңгән-мін, Арыстан мінгән көк қасқа Астынан алып мінгән-мін, Құбақ баулы қолы тон Ұстүнөн алып, кійгән-мін. Бу күн өлүп—кетсәм-дә Арманым қок Алдаға. Талтаңдаған төрөні Сақалынан устаб-ап, Қонакка сойған қозыдай, Қолымнан өлүм бергән-мін. Нешә төрөні өлтүргөн Сал мойын Бекәт дегән-мін, Сөйткөн Бекәт мен едім, Қай батырдан кем едім, Мамбәт-әліһі қапакта Артықша тұған бек едім, Өзүм Бекәт болған-соң Кім тійсін маған? деб—едім.	195 200 205 210 215 220 225
---	---

- Елшілік дегән нә болған?
Ең түбүнөн ойласам,
Кудай айдап—келгән-мін,
Катар көшүп чай конып, 230
Көп Казактың шегіңә,
Бекәт, сендәй батырдың
Кім карасын бетіңә?
Кісән салып айдады
Көк арбаның көтүнө. 235
Өткөн айдың нешәсі
Ай караңгы кешәсі
Аүйлөгә ат айтып,
Корасаңға кой айтып,
Шыбын чаңға чан айтып, 240
Орымпурға бармакка,
Баласын көрүп—калмакка,
Чол үгіті Бекәттін
Тапкан-шешәсі,
Еліңә акыл салады, 245
Көңүлүнө кайғы алады,
Хапаланып бейшара Орымпурға барады,
Баласын көрүп—калмакка,
Курбандык болып өлмөккө.
Талма түстү тайсалмай келіп еңәді 250
Орымпур дегән калаға.
Баласын көрсөң турады,
Төрөдөн несі кемәді?
„Бекәтін тірі бір тамда
Цатыр“ деп бірәү айткан-соң 255
Сол тамға барып еңәді,
Еңің—барса Бекәт чок,
Цаткан орнын көрөді,
„Шырағым цаткан үері“ деп

- Керпіш—кыстан сүјөді, 260
Цылағаны тым чаман.
Гүбүрнәтыр-чандарал
Еркін келіп еңәді,
Цау-да болса, ер еді.
Босанып көңүлү келәді, 265
Көзүнүн қасын көрөді,
Бір табактай қағазға
Алакандай мөгүр басты,
Бір ноғайды бас кылып,
„Баласына алып-бар сен“ деп 270
Бір қолыңып—калсын деп
Рухсат кафыр берәді.
Цығалы найза қолынан,
Цулдузы түп оңынан,
Цау айдаған қалғыздың 275
Шешәсі кұды соңынан.
Шешәсінің мңгәні
Кар' ала емәс ала-ды,
Цайнаған пулат сенәді,
Цылдыған үрүк теңәді, 280
Бірәү барда бірәү чок,
Бірәү азда бірәү көп,
Бәрін баска қалады.
Шешәсін танып, сал Бекәт
Көк арбаны кушактап, 285
Өксүп өксүп қылады.
Шешәсі сонда сөйлөйді:
„Дін мусулман халқыңнан озып,
Озыб—едің, тулпарым,
Қалыңнан кашқан ор түлкү, 290
Қыядан шалған соңқарым,
Сонша үердән қалғызым,
Іздап—келгән іңкәрім,

- Цорғадан баска мѣмбәгән,
 Цанына дуспан келмәгән, 295
 Келгәнгә теңлік бермәгән,
 Менән тўған көббөгөн,
 Арба салып, ат мѣңип,
 Сапар етѣп қол шектѣң,
 Кутты болсын туғуруң. 300
 Мѣңгән атың аласан,
 Ұйкөндө көргөн бала-сын,
 Алал бала тастай-ма
 Ата—мѣнән анасын?
 Атадан так, анадан так 305
 Цалғызым едѣң сал Бекәт,
 Мен келгәнлә тоқтамай,
 Цалғызым кайда барасын?
 Кетәр болсаң, карағым,
 Емә—гет анаң мамасын, 310
 Ұргөнш—мѣнән Букарға
 Шырағым қеттѣ хатыңыз,
 Атыңның басын тартыңыз.
 Ағәр қаудан босансаң,
 Шырағым ұйгө кайтыңыз, 315
 Кайт' алмасаң, карағым,
 Акаңа сәләм айтыңыз,
 Ұйкөндө көргөн, қалғызым,
 Артыңнан келдѣ қартыңыз.
 Барған—соң сәләм-хатыңыз, 320
 Есіткән еләт—халқыңыз,
 Кайтқада естән шығады,
 Артықша едѣ нарқыңыз,
 Бала кўннөн, карағым,
 Бѣңмбәгән халқыңыз. 325
 Бѣр көшкө екѣ қорға бостаған

- Бу кўн мѣңгән қорғаны
 Ертәңгігә коспаған,
 Лашын соңқар устаған,
 Сөйтүп өскөн, қалғызым, 330
 Бөтөн сөзгө түспөгөн".
Бекәт сонда сөйлөйдѣ:
 Айналажын, шешәкә,
 Мѣңгән атым аламан,
 Сенән тўған бала—мын. 335
 Екѣ колым байлауда
 Шешәкә нағып кала-мын,
 Қудай қылды бул істѣ,
 Алданың ісѣ тѣптѣ кўштѣ,
 Қыласаң-да мен қок—пын, 340
 Айдауға кетѣп—бара-мын,
 Шешәкә сәләм айтыңыз
 Сары-бай-мән Сатайға,
 Шын-темір-мән Матайға,
 Дары-бай-мән Есәткә, 345
 Алты көк қал ағама.
 Атасы баска дуспаның
 Колы қеттѣ қағама,
 Мусулманың ішінән
 Цалғыз келдѣм далаға, 350
 Далаға келѣп қолықтым
 Бу секілдѣ қалаға,
 Сіздәр қалдың, мен кеттѣм,
 Мен сіздәрдән садаға.
 Кетәрімдѣ бѣлгәндә 355
 Емә—берсәм болмай-ма
 Төсүңдө екѣ маманы?
 Акам сорға сәләм де,

- Керш-бак-пән кўрөңдј
 Ұш ылаша мјмбәсјн! 360
 Алғаным(а) сәләм де,
 Ойнамасын, кўймөсјн,
 Менән кўдөр ұзбөсјн!
 Кјм бјләдј Бекәттјң
- Бул сапардан келмәсјн? 365
 Көрүңгөндј сўймөсјн,
 Көпкө көзүң салмасын,
 Аш кјсјңің аркауы
 Бүлдүрмөсјн дүнүјөсјн,
 Бјрәүгә, кыып бермәсјн 370
 Омрауд' алтын тўймөсјн,
 Айлана бјткән көп шектјңің
 Бјрјнә кызыдып тўймәсјн,
 Сөйтүп јшј көймөсјн!
 Мамбат әлјй Цапакта 375
 Замандаска сәләм де,
 Аузы тўетј Орусту
 Елјм екән демәсјн,
 Орустан акша җемәсјн!
 Есәт-ергә сәләм де 380
 Менің-ўшўн бјр шапсын,
 Караңз' ұйгө кјрмәсјн.
 Сјздәргә айткан кеңәсјм.
 Цалғыз калқан бала-мын,
 Цетјм калқыр демәсјн, 385
 Менің әкәм Сјркә-байза
 Баласы җок демәсјн,
 Басың кўбас демәсјн,
 Кемпјр-мјнән шалымның
 Колындағы малдарын 390
 Аш-кјм тартып җемәсјн,

- Кой, пешәкә, ылама!
 Ұласаң-да, мен җок-пын,
 Айдауға кетјп бара-мын.
 Еңсәсј бјјк боз орда 395
 Кымбат болды сен сорға
 Есән барып сау келјп
 Кјрәмјн-дә демәймјн,
 Кјрмәймјн-дә демәймјн,
 Керш-бак-пән кўрөңдј 400
 Мјнәмјн-дә демәймјн,
 Мјмбаймјн-дә демәймјн!
 Сайлаб-алдым екј карү.
 Кескјләсјң өлөргө,
 Колымда җок аш карү! 405
 Есән барып, сау келјп
 Сўјөмјн-дә демәймјн,
 Сўймөймјн-дә демәймјн! 408

Соны айтып сал Бекәт, көк арбаны кушактап, өксүп өксүп ылады. Ал-кысса онан-соң Бекәт-батырды көк арбасы-мјнән бјр мәл токтатып кјдјртмәстән айдап-кеттј. Ендј пешәсјнән сөз есјтјңіз. Пешәсј бей-шара азрак сөйлөстүргөн соң кайтып кездәстүрмәй ендј кетә-берјңіз деп сол җердән кайтарып җибәрді. Онан соң зар-зар чүн әбрү нау-баһар ылап елгә кайтты. Соңында елнә келган-соң ол Бекәт-батырдың катыны-мјнән көрүсүп ыласып, айткан ыры назым кылып бјр сөз сөйлөгөнј.

- Җараткан әүәл Кудай барша җанды,
 Тўзөттјң јсләм дјңгә мусулмаңды, 410
 Анасы баласынан айрылған соң
 Бей-шара кемпјр байғус кайғыланды,
 Алдынан келјн шыдып ылапты зар,
 Зар болған колға Актың назары бар,

- Көз алдында айрылып косағынан 415
 Кудажым тырнағы кылыпты зар!
 Енәкә, келдің мунда, балаң кайда?
 Шір-нїяздың тїїнән көрмөй пайда,
 Артынан мен-әм іздәп бара-калсам,
 Болар-ма карып қаңға кылар кайла? 420
 Карағым, бї' алмаймын, келің балам,
 Сенің баың болғанда, менің балам,
 Бір көрүп шык дыларын қалғызымның!
 Ішімә толып-кетті кайғы санам,
 Енәкә, мен-дә артынан барсам делі, 425
 Қолымды қыын қолға салсам делі,
 Ішімдә асылы арман болмас делі,
 Тїріліктә бір қолығып-калсам делі.
 Тїяр-мә ағар пайдаң барғаньңда?
 Цеткїзсә Пәрўардәгәр арманыңа 430
 Мен барып еркїн сөйлөсмөдім,
 Сен-дағы маған усап қалғаньңда.
 Енәкә, рухсат бер баражын-да,
 Колыма сегїз мың сом алажын-да,
 Аш болмаса дыларын көрсөтөр-мә, 435
 Артынан бір қолығып калажын-да.

Ал-кисса онан-соң ол келіңі, еі ұртун ұыып, сол кет-
 кән Бекәттїң артынан бармак болды. Сегїз мың сом акша
 алып, әм күймөлі арбаға мїңіп, өзү еркәкшә кейім кейїніп,
 еркәк сыпатты болып, ноғайша пормаланып, әр бір дуаннан
 беләт алып, Бекәттїң кару қабдык қарақтарын асынып, әм бір
 полат асыл пышағы бар еді, оны-әм алып, өзү байбатша но-
 қай сәўдәгәр болып, Бекәттїң соғынан іздәп-кетті. Бір нешә
 кўндөр арадан өттү. Уакта мезгіл болуп, сол Бекәттїң бар-
 ған қерїнә қетіп, ай туяк деп, бір бїя айтып, сойды. Ұш
 кўнғөшө сол қердә Кудажы кылып, мал айтып, сойып қатыпты;
 сол уақыттарда Бекәт-батырды аш-бір қердән таб' алмады.

Төртүнші кўнү тағы бір қергә барып, іздәңіп, қайбана баска-
 бір кїсі тарызды ұрсө, бір қерләргә қасында канша қолдастары-
 мїнән айлап келә-қатыр екән. Сол қердә кездәсіп көрөді;
 көрсө-дө бірін бірї танымаған кїсі мїсілді болып, өтө-берәді.
 Ол қатыны қуаңғаннан бір ат сатыб-алып, Кудажыға айтып
 сойып, бір қазы айландырып, ішәккә тығып, бір бата кат бї-
 тіп, ол қазының ішінә бажағы асыл кездігін салып, бір кїсі-
 мїнән беріп, көтөртіп, ұбарәді. Ол беріп ұбарған сәбабі бу-
 рунда әр кїмгә осынлай кылып тамак берә-туғун адаты еді;
 сол адаты қосап-беріп ұбарді. Бу істан аш-кїмнің хабары
 қок еді. Ол Бекәт-батыр бул тамағын қегәлі қол узатып, көңү-
 лүнө бір хыял тұстү. „Мәгәр қатыным бей-шара осы тамақты
 іскә бір қаксылық қедіс көрсөтїп ұбарді-м' екән“? деп ойла-
 нып, абайлап қараса ішіндә кат қазылған қағазды көрөді; оқып-
 қараса, асыл кездігі әм соның ішіндә екән. Буларды ішї-
 нән фәгїм кылып, енді бїләді. „Мен нә-дә болса кашажын“ деп
 ой ойланып, ол тамағын ішіп қеп, ол кездіктї қағазды көрсөт-
 пөй, қасырыб-алып, аш кїмгә сыр бермәй, қата-берді. Түн қарымы
 болған уакта түрө-геліп, ожан-буяңға қараса, аш-бір кїсі қок
 екән, бір-ак Кенә-сары төрөнїң ұлу Цафар-төрө ожау тур-
 екән, бул Бекәттїң әлгїләй болып ұрғөнїн ол-әм бїлған екән;
 дәрау келіп, Бекәт-батырға айтты: „Әй батыр, Қудай бїләді,
 сен бұғун кетә-сің! ағар-дә кетпәк болсаң, мені бїргә ала-гет!“
 дегән екән. „Ін-шә Алда“ деп серт қылған екән. Бул Бекәт
 асыл кездігін қолына алып, әр-бір шыңқыр темірләрїн кесіп,
 бәрїсїн пара-пара кылып, талқандап-ұбарді. Онан-соң боса-
 нып, әзір сол заман кїлїрмәстән қатынының қасына барды.
 Ол қатын әм әзір еді, тоқтаусыз бір бірїнә қолғасып, арбаға
 мїнә-бергәндә, бажағы Цафар-төрө-дө кез болып, сол арада
 қолығып, арбаға бїргәләсіп мїңіп, Бекәт-батыр каша-берді. Ар-
 тынан бақпаншы Орустар әм бїліп, қанша шерїв хабарласып,
 Бекәт-батырдың соғынан кўп, урус қылды.

Булардың бәрїсї-мїнән урусуп,
 Қалаған қердә турусуп,

Көп кафырды кырысып, Көңүлү тынысып, Кафырдың сағы сенісіп, Колындағы үнөрүн ажамай кылысып, Булардан аман есән кутулуп, Кыран-кустай утунуп, Байлауд' аттай кутуруу, Аш арыстандай омутулуп, Бул кафырдан кашып, Кафырдың көңүлүн басып; Дуспаны сасып, Кудайға кылган ісі мунасып, Аруағы бајагыдай тасып, Еліңа барып, Шір-ніяздың Түндүгүн найза-мінән ашып, Кызыл канын сұдай шашып, Арадан көп күн өтүп, Соншалык муратка үетіп, Кудайым бей-шараға ҕаксылыкты Насып етіп Шір-ніяздың ҕаксылығы дегән ҕамандык-пінән үетіп, Бастың басы үетіп, Акыр-ыл-умур бала-шаға аға-іні Бәрісі бірін бірін көрүп, Көңүлү еріп, Өз ҕуртуна келіп, Кудай тіләгін беріп,	440 445 450 445 460 465
---	--

тамам болдылар * таммат-таммат * тамам шуд.

Айттыты пайғамбарымыз: „талыбыл-ылымға ҕардам кылса бір сынған калам-мінән, јаки бір ҕаман кижім берсә, јаки бір ҕутум су берсә, осы ҕаксылык кылған кісіге Кудай кытабына, осы кісі ажда барғаннан, үетіс мың кабат артык сауап ҕа-зып-берәді“.

III. Русскій переводъ.

Во времена жившаго когда-то Арыстанъ-хана, существовали города Орымпуръ и Петирпуръ ¹⁾. Обиталъ въ тѣ времена родъ Алшынъ-джапшасъ ²⁾ и жилъ также мужъ, по имени Куты-баръ, онъ былъ богачъ. Этотъ Куты-баръ имѣлъ семь сыновей. Старшаго звали Сирке-бай—шаломъ, а младшими за нимъ были: Сары-бай, Сатай, Шынъ-темиръ, Матай, Дары-бай и Исетъ. Всѣ они были дѣти одного отца. Кромѣ того, Сирке-бай имѣлъ единственнаго сына, котораго звали Бикетомъ. Онъ былъ прекрасенъ, обладалъ проницательнымъ умомъ, былъ весьма справедливъ, храбръ какъ Рустемъ ³⁾, смѣлъ какъ левъ и атлетъ съ мускулами тигра, словомъ, прекрасный молодець-богатырь; противъ него не шелъ ни одинъ врагъ. Онъ имѣлъ двѣ жены: одна была дочь ногай ⁴⁾, а другая—дочь средней орды. У этихъ двухъ женъ былъ одинъ сынъ. Звали его Бекъ-ніязомъ; дали ему такое имя потому лишь, что въ ихъ обществѣ былъ хорошій молодець и другъ Бикета

¹⁾ Орымпуръ=Оренбургъ, Петирпуръ=С.-Петербургъ.

²⁾ Алшынъ-джапшасъ=рода киргиз. Алшинъ и джапшасъ.

³⁾ Рустемъ, сынъ Зала,—персидскій герой, предводитель войска царя Кейкавуса, воспѣтый въ поэмѣ Фирдауси „Шахъ-намэ“.

⁴⁾ Подъ „ногаемъ“ здѣсь разумѣется татаринъ.

Ширь-ниязъ. На столько они были друзья, что никогда не огорчали другъ-друга. Въ это самое время, предводительствуя нѣсколько стами тысячъ русскихъ, прибылъ съ востока, изъ города Мискеу-думскій ¹⁾, Арыстанъ-ханъ, побѣдивъ по пути много народа. Этого самаго Арыстанъ-хана убилъ Бикеть-батыръ, а вазну его подвергъ грабежу мусульманъ и получалъ такимъ путемъ военную добычу. Послѣ того прибывшіе иновѣрцы были истреблены, но ихъ вновь прибыло множество, которые и забрали страну. Всѣ народы подчинились имъ, одинъ только Бикеть-батыръ не подчинился. Тогда проживающій въ городѣ Орымпуръ (Оренбургъ) уѣздный начальникъ разослалъ подвѣдомственнымъ своимъ народамъ ярлыки (приказы), въ которыхъ онъ писалъ: „не найдется-ли такой человекъ, который бы доставилъ мнѣ Бикета въ оковахъ?“ но на это никто не откликнулся. Но все же нашелся одинъ и сказалъ: „Этого Бикета ни одинъ человекъ доставить не можетъ. Вѣдь онъ—батыръ, мужественный и крѣпкій молодець! Развѣ только его можетъ привести одинъ человекъ,—это другъ его Ширь-ниязъ, и то при помощи обмана. Такъ вотъ, скажите ему!“ Уѣздный начальникъ совѣтъ этотъ призналъ хорошимъ и немедленно потребовалъ къ себѣ Ширь-нияза. Ширь-ниязъ явился. „О, молодець! что хочешь, требуй отъ меня и будь (моимъ) старшимъ помощникомъ!“ сказалъ уѣздный. „Хорошо!“ сказалъ (Ширь-ниязъ) и, вступивъ на путь шайтана (черта), сталъ сбивать друга своего Бикета-батыра съ истинной дороги. Но Бикеть не поддавался. Послѣ того (Ширь-ниязъ) возвратился къ уѣздному (и сказалъ); „О, Таксыръ (Господинъ)! не придумавши какой либо хитрости, мы его не возьмемъ. Такъ дайте мнѣ изъ вазны 300 тиллей ²⁾. Я съ помощью этихъ денегъ обману его, иначе ничего не подѣлаемъ!“

¹⁾ Мискеу, Мескѣу=Москва.

²⁾ Тилля (перс. слово)—золотая монета, стоящая около 5 рублей.

„Хорошо!“ сказалъ начальникъ и далъ 300 тиллей денегъ. Деньги эти (Ширь-ниязъ) повезъ и отдалъ Бикету, сказавъ: „О, Бикеть-батыръ! вы видите теперь, что они ¹⁾ къ намъ не имѣютъ вражды? иначе, зачѣмъ-бы давали Вамъ деньги?“ Послѣ того сердце Бикеть-батыра смягчилось, и онъ повѣрилъ другу своему Ширь-ниязу. „Вѣдь онъ (Ширь-ниязъ) дурного мнѣ не желаетъ, да и что проку въ существованіи, скрываясь отъ кяфировъ?“ подумалъ Бикеть и сказалъ (Ширь-ниязу): „ну, богатырь мой, ѣдемъ, такъ ѣдемъ!“ И такъ, онъ поѣхалъ, даже не вооружившись. За нимъ вслѣдъ поѣхалъ братъ его Исеть-батыръ и трижды просилъ Бикета не ѣхать, но онъ не послушался. Весь народъ уже зналъ, куда ѣдетъ Бикеть-батыръ. А онъ какъ сѣлъ на лошадь, такъ и пріѣхалъ въ г. Орымпуръ. Явился къ губернатору - генералу и уѣздному начальнику.

Какъ только онъ прибылъ, немедленно и не мѣшкая на руки мужа Бикета надѣли желѣзные обручи, на шею повѣсили цѣпь, на ноги надѣли путы и, привязавъ къ задкамъ зеленой телѣги, отправили его черезъ Орымпуръ и Петирпуръ ²⁾ въ Сибирь.

Теперь послушайте слова съ другой стороны.

Пѣсня героя Бикета:

(стихи 1—231).

Миръ вамъ, наши единовѣрцы—мусульмане!... Издавна прослыли мы мужественнымъ львомъ. Опозорилъ (меня) другъ мой Ширь-ниязъ, вотъ почему мы очутились въ такомъ положеніи. Родился (я) отъ отца одинѣшенекъ и стремился по его

¹⁾ Подъ „они“ здѣсь разумѣются русскіе.

²⁾ Т. е. по дорогѣ, идущей изъ С.-Петербурга черезъ Оренбургъ въ Сибирь.

дорогѣ... Въ моей мусульманской родинѣ не уживался нашъ народъ. Какъ тутъ вывернешься, когда другъ сталъ врагомъ? что подѣлаешь, если угодно такъ Всевышнему?... Остался бездѣтнымъ за мною сѣдой старикъ нашъ Сирке-бай... Съ тринадцати (лѣтнаго возраста) моего я съ важностью садился на коня. Опясавшись саблей, вооружившись ружьемъ, сколько я истребилъ (народа)! Отъ низовьевъ до верховьевъ прошла слава обо мнѣ и сталъ извѣстенъ я Бикетомъ у „Алшынъ-джаппасовъ“ и „Шумеянке“¹⁾. Еще съ молодю я прославился (между тѣми), кто называетъ себя:—من قزاقين (мен казак-пын)—„я казакъ, т. е. киргизъ“. Откормилъ я коня (на подножной) травѣ... О, не будь спутникомъ Коббона²⁾! Говоря: „отецъ его дерево“,—не руби дуба топоромъ (безразсудно). Браждуя съ ханами, предводительствуя всѣмъ народомъ, я думалъ, что выдѣлялся между всѣми. Когда два человѣка, обиженные ханомъ, сходились другъ съ другомъ, когда нужно (было) покончить съ иновѣрцами,—говорили: „пусть вѣдаетъ душа Бикетъ“. Чтожь получилъ за то, что я вѣдалъ?... Ъду вотъ теперь спутникомъ глухого рыжаго народа³⁾. Если поѣдешь домой, передай привѣтъ, умному брату моему Исету, сыну моему золотому Бекъ-ніязу⁴⁾. Если спроситъ братъ Исеть: „гдѣ остался Бикетъ?“ скажи, что молъ твой Бикетъ упалъ въ бездну, откуда нельзя выбраться. По неосторожности я далъ себя схватить и свалить себя подножку, отчего

¹⁾ Названія киргизскихъ родовъ. Очевидно „Чумекей“, (Н. Vámbéry: „Tschömekei“) а не „шумеянке“, „Алчинъ—джаббасъ“ или „Алшынъ—джаппасъ“ есть то же, что и „Aischin—Dschappas“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, стр. 285 и 286).

²⁾ „Коббонъ“—человѣкъ неизвѣстный.

³⁾ Т. е. съ русскимъ конвоемъ, не знающимъ киргизскаго языка.

⁴⁾ У И. В. Аничкова сынъ Бикета названъ Дабыломъ.

сердце мое наполнено горемъ. По довѣрчивости своей я нарвался на такую особу, какъ Ширъ-ніязъ. Не предвидя опасности, прибылъ я въ этотъ Орымпуръ и угодилъ подъ клевету. Сердце мое наполняется горемъ и молитвою (къ Богу). О, душа моя, старшій братъ (Исеть), когда услышишь (обо мнѣ), разстроивъ свое сердце, ты заплачешь. Я возвращусь и увижусь, если молитвы достигнуть до Бога. Передай поклонъ отцу и матери, пусть они ежедневно катаютъ на „Кершбакъ“ и игреневома¹⁾, заарканивъ ихъ, единственнаго моего сына. Нѣтъ быстрѣе горнаго зайца, который бѣгаетъ въ перепрыжку. Хочешь поймать его,—нѣтъ (у него) хвоста, также какъ нѣтъ повелѣнія Государя, чтобы вернулся Бикетъ. Мы продолжаемъ свой путь (туда), откуда нѣтъ возврата. Дома остались старуха со старикомъ, у старика осталась на рукахъ скотина. Нѣтъ ужъ той свободы, что было ранѣе, а это натворилъ иновѣрецъ. Я не доволенъ Ширъ-ніязомъ; привезя меня обманомъ, успокоился этотъ безсовѣстный. Предъ тѣмъ какъ выѣхать (мнѣ) посломъ, когда ужъ собрался (я) сѣсть на 2-хъ годовалаго съ лысиной, пришелъ (ко мнѣ) мой старшій братъ Исеть и трижды просилъ меня не ѣздить. Не послушался я его словъ. Совѣты, которые давалъ мнѣ братъ, предстали предъ моими очами, когда лежалъ я въ темницѣ. Отца я не послушался, матери я не послушался, съ Исетомъ не посоветовался и проку изъ этого не вышло. Я ревѣлъ какъ верблюдица, лишившаяся верблюженка, метался какъ голодный левъ и, лежа поперекъ телѣги зеленой, увидѣлъ предсказаніе Исета. Когда народъ мой говорилъ: „не ѣзди“, я, понадеясь на свою храбрость, выѣхалъ изъ дому, а когда прибылъ въ Орымпуръ, готовъ былъ (съ горя) слопать свой саванъ. Взялъ я двухъ (женъ)... И вотъ, несу теперь кару, посланную Богомъ. Теперь узналъ я всю ложь (сего) міра и по опрометчивости

¹⁾ Любимыя лошади Бикета.

(своей) попалъ въ руки, слѣдую съ раскаяніемъ въ душѣ. Я не захватилъ оружія, а безъ него я безпомощенъ... Видно ужъ такое повелѣніе Бога. О собака Ширь-ніязъ! да (будетъ) дочь (твоя) разведена (мужемъ)! ¹⁾ думая, что ты другъ, я повѣрилъ тебѣ. Единовѣрцы—мусульмане! Кто изъ васъ по-бываетъ у меня дома, да передастъ мой привѣтъ отцу моему, обойденному судьбой. Да не ѣздитъ онъ на Кершбакъ и игреневомъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Передайте поклонъ обойденной судьбой женѣ моей. Пусть она не веселится, не смѣется и не теряетъ надежды. Пусть не говоритъ: „не пріѣдетъ Бикеть“. Кто можетъ угадать, что Бикеть не вернется изъ этого путешествія? Да не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу. Пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра ²⁾. Пусть не заглядывается и не увлекается *كوش باستاغان جكت كه* (кош бастаган џігіткѣ) молодцемъ, ѣдущимъ впереди, во время перекочевки (аула), пусть не говоритъ: „я не любила Бикета“. Еще посылаю привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынътемиру съ Матаемъ. Восклицаютъ ли они: „о, увидимъ ли мы такого богатыря, какъ Бикеть?“... Голубоглазые, остроносые день ото дня становятся лютѣ ³⁾. Я начинаю вѣрить, что не увижусь болѣе. О шесть сыновей Куты-бара, полу-

¹⁾ Ругательное пожеланіе здѣшнихъ туземцевъ, очень распространенное у сартовъ. Оно выражается краткимъ словомъ *قزطلاق* „кыз—талак“, т. е. „дочь (твоя да будетъ) разведена!“

²⁾ Если принять во вниманіе киргизскую пословицу: *آشنا فازان آصدوربا * طونكغانغه او ط جان دوربا* (акша казан астырба, тоңцаңга от цактырба) „не готовъ обѣда для голоднаго, не разводи огня для замерзшаго“, то надо полагать, что киргизы не всегда-то благоволятъ бѣднымъ.

³⁾ Жалобы по адресу русскаго конвоя.

чившіе мои поклонны, о Исеть, мой старшій братъ (и братъ) Дары-бай! кто не станетъ сопротивляться, когда онъ взбѣшенъ всею душою? Изъ гнутаго желѣза повѣшена цѣпь на мою шею. Хотя ты и врагъ (русскій), связывай же послабѣе, больно ужъ страдаетъ моя душа... Пусть киргизы не налагаютъ своихъ рукъ на мои табуны, о которыхъ я пекся. Мой привѣтъ мужу Исету, да имѣетъ онъ надзоръ надъ старухой и старикомъ. О Бикеть! сколько дней ты такъ пѣлъ, высказывая свою горечь и проливая съ шумомъ слезы! Между (колѣномъ) „Мамбетъ-али“ нивого не осталось, который бы выдѣлялся изъ среды. Когда я находился на родинѣ, не нашелся такой, который-бы предупредилъ и посѣтилъ меня. Пришелъ приглашать меня собака Ніязъ, онъ какъ будто рыдалъ, а потомъ надулъ и слопалъ меня. Послушавъ слова русскихъ, онъ подготавливалъ дурное дѣло. Въ сердцѣ у меня залегла досада. Скажу вамъ причину (этой) досады: Не опоясался я мечемъ, присланнымъ мнѣ, обойденному судьбой, отъ туркменовъ. Да не испытаетъ никто рано или поздно того (зла), которое мнѣ онъ (Ширь-ніязъ) учинилъ. Много дома у меня вздыхателей по мнѣ, много между беками (такихъ), съ которыми я дѣлился секретами, много между киргизами моихъ сверстниковъ! Исеть былъ моимъ товарищемъ, онъ былъ моимъ товарищемъ-львомъ!... Опозорилась голова моя, когда я достигъ 33-хъ (лѣтъ) и попалъ въ руки враговъ. (Да), не долго длились эти мои годы!... Когда впервые пришли иновѣрцы, то, убивъ Арыстанъ-хана, я взялъ изъ-подъ него иноходца и сѣлъ на него, а кто говорилъ: „я—мусульманинъ“, я надѣлялъ тѣхъ военной добычей... Если я сегодня помру, не буду сѣтовать на Бога. О голова, обойденная судьбой! Когда-то ты нѣжилась на пуховикѣ. Мнѣ, бѣдному, въ подарокъ былъ присланъ туркменами бѣлый мечъ. Что жъ я, профанъ, выѣхалъ, не опоясавъ его? Я былъ извѣстенъ на родинѣ, какъ обладатель счастья, которое даровалъ мнѣ Господь, я пекъ лепешки на горячемъ своемъ дыханіи. Я думалъ: „я—самъ Бикеть,

кто приблизится ко мнѣ?... Передайте поклонъ мой многочелюдной мусульманской родинѣ, моимъ близкимъ современникамъ, моимъ сверстникамъ, выросшимъ вмѣстѣ. Если я вернусь живъ (и) здоровъ изъ этого изгнанія, о Ширъ-Ниязъ, держись тогда! ¹⁾ Я, подобно 4-хъ годовалому жеребенку, не уступающему криза (прочимъ лошадямъ) на байгѣ, ²⁾ обгону тебя, какъ тощую лошаденку; говорю это, не хвастаясь собою. Я тотъ, кто предводительствуя четырьмя стами воиновъ, не задумался разрушить орду, гдѣ пребывалъ Арыстанъ-ханъ, и рѣшительнымъ натискомъ (не боясь) очутившійся у него. Я тотъ, кто отобралъ изъ-подъ Арыстанъ-хана сѣраго съ лысиной коня и сѣвшій на него. Я тотъ, кто снялъ (съ Арыстанъ-хана) дорогой халатъ съ шелковыми завязками и надѣлъ на себя!... Еслибъ я даже сегодня померъ, не сталъ бы сѣтовать на Бога!... Схвативъ надменнаго тѣрѣ—барина (Арыстана) за бороду на подобіе того, какъ для гостей рѣжутъ барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Я—тотъ представительный Бикетъ, который умертвилъ многихъ тѣрѣ. Да, я былъ именно тотъ самый. Кому я уступалъ изъ богатырей въ (колѣнахъ) „Мамбетъ-али“ и „Джапавъ?“ Да, я родился съ дарованіями выдѣляющагося бека. Я говорилъ: „если я Бикетъ, такъ кто жъ тронетъ меня?... Къ чему меня привела теперь поѣздка въ качествѣ посла? Какъ подумаю хорошенько, выходитъ, что въ Орымпуръ приведенъ я Богомъ. Слѣдуя медленно, съ ночевками, я напоминалъ одного изъ многочисленныхъ (обыкновенныхъ) киргизъ.

Тутъ ужъ некому было смотрѣть на богатыря Бикета. Гнали (его) въ оковахъ позади зеленой телѣги.

¹⁾ Буквально: „будетъ тебѣ бѣда“ („сен“—„ты“ съ мѣстоимен. аффиксомъ I лица).

²⁾ Т. е. на скачкахъ.

Объщавъ принести въ жертву ауліе ¹⁾—лошадь, Корасану ²⁾—барана, родная мать славнаго Бикета, готовая принести и свою ничтожную душу ³⁾ въ жертву ради сына, стала собираться въ путь, чтобы въ послѣдній разъ взглянуть на него. Опеченная и подавленная горемъ, выѣхала она въ дорогу и въ одинъ изъ дней, ровно въ полдень, прибыла въ Орымпуръ; тамъ она узнала, что сынъ ея живъ и живетъ въ одномъ домѣ. Идетъ она туда, но его ужъ нѣтъ. Узнавъ, въ какой комнатѣ онъ лежалъ, она со слезами и рыданіями стала гладить и ласкать кирпичный полъ, приговаривая: „вотъ гдѣ лежалъ мой „свѣтикъ““. Приѣхалъ туда губернаторъ-жандараль ⁴⁾, увидѣлъ слезы старухи, сжалился и, сказавъ: „хотя и противникъ онъ нашъ, все же былъ молодецъ!“—выдалъ бумагу съ печатью, величиною съ ладонь, и отправилъ старуху догонять сына, давъ въ проводники одного татарина. Увидѣвъ свою мать, безпечный до того Бикетъ, обнявъ зеленую телѣгу, горько-горько зарыдалъ.

Пѣсня матери:

(стихи 289—331).

О мой тулпаръ! ⁵⁾ ты превзошелъ всѣхъ единовѣрцевъ мусульманъ. О моя горная лисица, выскакивающая изъ чащи. О мой кречетъ, хватающій (налету) съ боку. О мой единственный

¹⁾ Святому—*اوليا* „ауліе“ (араб. слово).

²⁾ „Корасанъ“—святой, который исцѣляетъ отъ оспы (М. Сыздыковъ).

³⁾ Въ текстѣ „пыбын џан“ (стихъ 240) знач. „муха—душа“. По вѣрованіямъ киргизовъ душа спящаго челоуѣка покидаетъ его на время сна и летаетъ въ видѣ мухи; поэтому мухъ убивать не слѣдуетъ (М. Сыздыковъ).

⁴⁾ *جاندارال* (жандарал)—измѣненіе рус. слова „генераль“.

⁵⁾ Боевой конь, скакунъ—*تولپار* „тулпаръ“.

ный желанный ¹⁾ (сынъ)! Какое разстояніе я проѣхала, чтобъ видѣть тебя! Ты ѣхалъ не иначе, какъ на иноходцѣ, къ тебѣ не подходилъ непріятель, а ежели и подходилъ, ты не давалъ пощады. Совершаешь теперь ты долгій путь на телѣгѣ, да будетъ счастлива твоя дорога! Ты—мой единственный сынъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Развѣ покидаетъ родное дитя отца и мать? Ты былъ одинъ у отца, ты былъ одинъ у матери, о пѣшій Бикетъ. Когда я тебя настигла, ты не хочешь остановиться, куда ты идешь одинъ одинешенекъ? Ужъ если ты, дорогой, идешь (навсегда), то отсоси напоследокъ изъ груди твоей матери молока... ²⁾ Вѣсть о тебѣ дошла до Ургенча (Хивы) и Бухары. Подтяни поводья своей лошади и, если освободишься отъ враговъ, возвращайся, свѣтиль, домой. Если не удастся тебѣ, дорогой, возвратиться, то передай поклонъ своему отцу. Вѣдь ты—мой единственный сыночекъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Я прибыла (теперь) вслѣдъ за тобою. Получивъ отъ тебя привѣтственное письмо, народъ твоей родины какимъ способомъ можетъ забыть тебя?... Съ раняго дѣтства высоко стоялъ ты мой, ненаглядный, въ цѣнѣ. Во время перекочевки ты мѣнялъ по два иноходца. Если сегодня ты сядишь на одного иноходца, на

¹⁾ Слово „iŋkār“ (желанный) въ словарѣ В. В. Радлова (т. I, стр. 713) записано иначе (М. Сыздыковъ).

²⁾ Киргизы говорятъ, что у женщины, которую постигло тяжкое горе или печаль, дѣлается приливъ молока къ грудямъ, которое необходимо отсосать, иначе ей угрожаетъ серьезная болѣзнь. То же самое можетъ случиться съ ней при необыкновенной и неожиданной радости. Бываютъ такіе случаи, когда женщина—киргизка, желая проклясть своего сына, выдаиваетъ молоко, обращая струю къ небу. Въ былинѣ „Шуръ-батыръ“ этимъ же угрожала своему сыну Шурѣ мать его Гуль-ханымъ за то, что онъ не хотѣлъ ѣхать въ „Казань“. См. IV т. „Сборника матер. для статист. Сыръ Дарьин. обл. „Этногр. отд., стр. 50.

завтра оставлялъ его въ покоѣ. Ты забавлялся соколами и кречетами, о мой избѣженный единственный (сынъ)!

Пѣсня Бикета:

(стихи 333—403).

Дорогая моя мать! я ѣзжалъ на ретивомъ конѣ... Я—дитя, родившееся отъ тебя. Мои руки связаны, какъ я могу освободиться? Очутился я въ такомъ положеніи по волѣ Бога. Силы мои надорваны Всевышнимъ. Какъ ты ни рыдай, меня ужъ больше нѣтъ,—я иду въ ссылку. Матушка моя, передайте привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ, Дары-баю и старшему шестигривому брату моему Исету... ¹⁾ До ворота моего коснулась рука врага, имѣющаго другого отца. Изъ среды мусульманъ я одинъ очутился въ полѣ; очутившись въ полѣ, я подвергся такому несчастью. Вы остались, а я пошелъ (въ ссылку), пожертвовавъ собою для васъ. Теперь, когда я вижу, что слѣдую (безповоротно), развѣ я не могу отсосать два твоихъ грудныхъ соска? Передайте поклонъ отцу моему, обойденному судьбой, пусть онъ не ѣздитъ на Кершбакѣ и игреневома въ продолженіе трехъ лѣтъ. Пусть жена моя не веселится, не смѣется, пусть не покидаетъ надежды на

¹⁾ По мнѣнію киргизъ, сильная лошадь имѣетъ густую гриву, а слабая, напротивъ, жиденькую. Есть киргизская поговорка: *جامان اطهه جالبتسه طورسوق بايلاتباس* *џаман атка џал бѣтсѣ, џанына торсык байлатпас*—„Если плохая лошадь опуститъ гриву, она не допускаетъ подвязать съ боку торсука“. Торсукъ—небольшой кожаный мѣшокъ, въ которомъ возятъ обыкновенно кумызъ. Сравнивая Исета съ шестигривымъ (конемъ), Бикетъ хотѣлъ выразить этимъ силу и мужество Исета.

встрѣчу со мною. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Пусть не влюбляется (она) въ каждого встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу, пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра. Пусть не отрѣзываетъ и не отдаетъ кому нибудь золотую пуговку съ своей груди ¹⁾. Пусть не увлекается и не выходитъ за-мужъ за „Шекти“ ²⁾, которыхъ такъ много вокругъ (моей родины). Такъ пусть не сокрушается обо всемъ этомъ. Передайте мой привѣтъ сверстникамъ моимъ, считающимъ себя „Мамбетъ-али“ и „Джафакъ“, да не чтятъ они своими друзьями русскаго съ волосистымъ ртомъ ³⁾, пусть не пользуются у русскаго деньгами. Передайте еще поклонъ мужу Исету, пусть онъ сдѣлаетъ одинъ набѣгъ, да пусть не попадется въ темницу. Теперь мой совѣтъ таковъ: не укоряйте словами—„чтобъ тебѣ осиротѣть“ ⁴⁾ оставшагося моего единственнаго сына. Пусть не укоряютъ моего отца Сиркебая словами: „бездѣтнымъ“ ⁵⁾ и „одинокимъ“. Пусть не отнимаетъ никто у старухи и старика ихъ добра... Брось, не плачь, матушка,—сколько бь ты ни плакала, меня ужъ больше нѣтъ. Я продолжаю путь въ ссылку. (О Бикетъ), бѣлая орда съ высокими стѣнами такъ дорого обошлась тебѣ, обойденному судьбой! Дойду ли я благополучно и вернусь

¹⁾ Здѣсь Бикетъ говоритъ аллегорически, дѣлая намекъ женѣ, чтобы она не измѣняла ему, не отдавалась другому.

²⁾ Колѣно „Шекти“ есть то же, что и „Tschikli“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, 286), который транскрибировалъ слово по татарскому выговору, а не киргизскому. По мнѣнію Vámbéry „Чокекей“, „Чикли“ и „Джапасъ“—колѣна рода Алимъ-улу киргизовъ малой орды. *Прим. ред.*

³⁾ У мусульманъ принято подстригать усы, дабы они во время ѣды не лѣзли въ ложку; русскіе же этого не дѣлаютъ.

⁴⁾ جنیم قالیر (цетім калдыр)—киргиз. восклицаніе.

⁵⁾ باسنک توپاس (басың кӯ-бас)—киргиз. восклицаніе.

ли обратно здоровъ, увижу ль я васъ, не увижу ль я васъ—этого не объщаю. Не могу сказать, что буду ѣздить (по возвращеніи) на Кершбакъ и игреневома, не могу сказать (также), что не буду на нихъ ѣздить... Я выбралъ два оружія, чтобы рубиться и помереть. У меня нѣтъ теперь никакого оружія. Я не могу теперь сказать, что дойду благополучно и вернусь здоровымъ. Я не могу сказать, что (по возвращеніи) расцѣлю васъ, такъ же какъ не могу сказать:—„не расцѣлю васъ“.

Пропѣвъ это, пѣшій Бикетъ обнялъ зеленую телѣгу и горько, горько—зарыдалъ. Послѣ того зеленая телѣга, не оставиваясь, покатила, а за нею погнала и Бикетъ-батыра. Давъ немного поговорить съ сыномъ, бѣдной старухѣ сказали: „теперь можете уходить“—и возвратили ее съ этого мѣста (домой). Тогда старуха зарыдала, и полились у ней слезы, словно проливной дождь въ весеннюю пору. Прибывъ на родину, она встрѣтилась съ женою Бикетъ-батыра. Обѣ онѣ горько зарыдали и стали говорить межъ собою стихами такъ:

Прежде всего Богъ сотворилъ всю живность и направилъ на путь ислама мусульманъ... Разлучившись съ сыномъ, бѣдная старуха мать впала въ печаль. На встрѣчу ей вышла сношка рыдая... На рыдающаго раба Всевышній обращаетъ свой милостивый взоръ. Лишившись его (сына) объятій, она точно испытала боль отъ когтей предопредѣленія.

Пѣсня снохи:

(стихи 417—420).

О, матушка! сама вернулась, гдѣ жъ твой сынъ?... Видно проку мало отъ совѣтовъ Ширъ-ніяза! Если я поѣду вслѣдъ за нимъ, смогу ли я, несчастная, помочь горю?

Пѣсня матери:

(стихи 421—424).

Ненаглядное мое дитя—сношка! я не знаю... Если онъ тебѣ мужъ, то мнѣ онъ сынъ. Последнее свиданіе съ моимъ единственнымъ въ сердце мое влило горе и молитвы къ (Богу).

Пѣсня снохи:

(стихи 425—428).

О, матушка, что, если и я послѣдую за нимъ, что, если я обреку себя на трудный путь? и если я, пока жива, увижу его хоть одинъ разъ, на сердцѣ у меня не осталось бы раскаянья!

Пѣсня матери:

(стихи 429—432).

Окажешь ли ты пользу своей поѣздкой, хорошо какъ поможетъ тебѣ Всевышній? Поѣхавъ за нимъ, я не наговорилась вдоволь; не очутись и ты въ такомъ положеніи.

Пѣсня снохи:

(стихи 433—436).

О, матушка, дай мнѣ разрѣшеніе,—я поѣду, взявъ въ руки 8000 рублей. Можетъ быть, онъ покажетъ мнѣ хоть свой ликъ?... Дай мнѣ хоть разъ свидѣться съ нимъ?

Послѣ того сноха, собравъ весь свой народъ на совѣтъ, рѣшила поѣхать за ушедшимъ Бикетомъ. Взяла она 8000

рублей, сѣла въ повозку, переодѣлась въ мужскую татарскую одежду и, принявъ обликъ мужчины, поѣхала. По пути она брала билеты. На себя надѣла черное боевое платье Бикета, навѣсила (боевое) его оружіе. У Бикета былъ ножъ изъ лучшей стали, она взяла и его. Итакъ, обратившись въ татарина, бай-батшу-торговца, поѣхала отыскивать Бикета. Въ дорогѣ прошло нѣсколько времени. Доѣхавъ до мѣста, она заболѣла. Поэтому, давъ обѣщаніе зарѣзать въ „ай-туякъ“¹⁾ одну кобылу, она исполнила это обѣщаніе. Тутъ она оставалась три дня и продолжала приносить въ жертву скотъ. Но Бикетъ-батыра здѣсь она не нашла. На четвертый день поѣхала еще въ одно мѣсто, гдѣ тоже продолжала искать. Здѣсь она случайно встрѣтила (Бикета), котораго гнали со многими его спутниками. Хотя они и узнали другъ друга, но показали видъ, какъ будто не узнали одинъ другого. Образованная жена купила лошадь и, принеся ее въ жертву, начала казы (колбасу), вложила туда записку и, помѣстивъ туда же, въ колбасу, дорогой ножъ, отправила пищу съ однимъ человѣкомъ. Человѣкъ этотъ и ранѣе, оказывается, носилъ пищу для ссыльныхъ. Обо всемъ этомъ никто ничего не зналъ. Когда Бикетъ-батыръ протянулъ руку къ пищѣ, чтобы поѣсть, подумалъ: „не съ цѣлью-ли какую послала мнѣ эту пищу бѣдная жена?“—и сталъ внимательно всматриваться въ колбасу и увидѣлъ въ ней исписанную бумажку. Прочитавъ эту бумажку, онъ узналъ, что въ колбасу вложенъ и дорогой ножъ. Сообразивъ въ чѣмъ дѣло, онъ поѣлъ пищу, ножъ и бумажку спряталъ и, порѣшивъ тайно убѣжать, легъ. Когда настала полночь, соскочилъ и сталъ озираться кругомъ. Оказалось,

¹⁾ „Ай-туякъ“ آى تويانъ въ переводѣ значить: „о копытныя (животныя)“. Это восклицаніе выражаетъ готовность принести въ жертву всѣ породы животныхъ, обладающихъ копытами; стало быть, сюда входятъ: лошадь, баранъ, коза и корова. Однако послѣднюю рѣдко приносятъ въ жертву.

что всё спали, только одинъ сынъ Кене-сары-төрө, Джапарь-төрө¹⁾—не спалъ. Оказывается, онъ угадалъ намѣреніе Бикета. Онъ тотчасъ подошелъ къ Бикету и сказалъ: „Батырь! если будетъ угодно Богу, вѣроятно ты сегодня освободишься. Если ужъ ты рѣшилъ уходить, такъ возьми и меня съ собою“. Сказавъ: „если (будетъ) Богу угодно“²⁾, они сговорилисьйти вмѣстѣ. Взявъ въ руки ножъ изъ лучшей стали, Бикетъ изрѣзалъ въ мелкіе куски свои желѣзные цѣпи. Освободившись отъ нихъ, онъ не мѣшкая пошелъ къ своей женѣ. Жена была готова, и они немедленно стали садиться въ повозку, а въ это время тутъ же очутился и Джапарь-төрө. Сѣли они всё вмѣстѣ, и Бикетъ бѣжалъ. Вскорѣ хватился и русскій карауль, вѣсть дошла и до прочихъ, и всё они вмѣстѣ пустились преслѣдовать по пятамъ Бикетъ-батыра и сразились съ нимъ. (Бикетъ)³⁾ со всѣми ими дрался, тамъ, гдѣ нужно, упорно. Уничтоживъ всѣхъ иновѣрцевъ, онъ успокоился. Кяфиры были поражены. Показавъ, не жалѣя, все свое искусство, онъ здраво-невредимо отдѣлался отъ русскихъ. Теперь (Бикетъ) пришелъ въ ярость, словно царственная птица⁴⁾, бѣсился какъ ретивый конь, стоящій на привязи, рвался словно голодный левъ. Убѣжалъ онъ, нагнавъ страхъ на кяфировъ и подавивъ гордость своихъ враговъ. Значитъ, дѣла его были угодны Богу. Съ кипящей злобой онъ вернулся на родину, открылъ пикой дымникъ юрты⁵⁾ Ширь-нѣза и расплескалъ красную кровь его словно воду. Послѣ того прошло много дней. Бикетъ достигъ желаемого, Богъ даровалъ ему, бѣдному, счастье.

¹⁾ По чтенію М. Сыздыкова: Джафарь-төрө.

²⁾ ان شاء الله (in шаа' лла)—араб. восклицаніе.

³⁾ Стихи 437—465.

⁴⁾ „Словно царственная птица“—قران قوسداى (кыран кустай).

⁵⁾ „Дымникъ юрты“—تونكدوك (тундѣв).

Ширь-нѣзъ поплатился жестоко за сдѣланное имъ зло и потерялъ цѣну своей головы. При свиданіи съ семействомъ и родственниками Бикетъ приходилъ въ умиленіе. Богъ внялъ его молитвамъ.

Рукопись оканчивается извѣстнымъ арабскимъ изреченіемъ изъ книги *قریق حدیث* („Кырык хадисъ—50 священ. преданій) и его киргизскимъ переводомъ.

Приблизительный русскій переводъ:

Пророкъ рекъ (да будетъ надъ нимъ миръ): „если кто либо окажетъ помощь ищущему знанія сломаннымъ-ли перомъ, или кусочкомъ тряпки, или утолить водой жажду,—Богъ Всевышній запишетъ тому награду, полагаемую за совершеніе 70 т. кратнаго хаджа (пелигримства въ Мекку).

А. Диваевъ.

Г. Ташкентъ.

Августъ 1896 года.

Примѣчаніе.

Въ кирг. яз. послѣ „о“ и „ö“ часто слѣдуютъ средніе звуки (между „ы“ и „у“, между „j“ и „y“), которые въ нашей былинѣ обозначаются „ы“ и „y“, у В. В. Радлова иногда „ы“ и „j“, иногда „у“ и „y“ съ знаками краткости. На такую запись могло вліять только произношеніе рассказчика, иногда раздѣльное („ы“, „j“), иногда нераздѣльное („у“, „y“). Употребленіе въ киргиз. текстѣ иностранныхъ словъ и фразъ съ правописаніемъ книжнымъ, а не по народному произношенію, вполне доказываетъ, что киргизъ, сообщившій А. А. Диваеву текстъ, былъ человѣкъ „грамотный“, т. е. знакомый съ татарскою грамотою, ибо неграмотные киргизы не начинаютъ ни собственныхъ словъ, ни иностранныхъ буквами: „b“, „g“, „j“ (й), „п“, „x“, „ч“; въ народной рѣчи употребляются обыкновенно: ف „k“ вмѣсто غ „g“ и خ „x“, ك „к“ вмѣсто گ „g“, ج „p“ вмѣсто ی „j“ (й), ب „б“ вмѣсто پ „п“ и ف „ф“, ش „ш“ вмѣсто ج „ч“ и т. д. Слова былины заимствованы изъ 3 языковъ: арабскаго, персидскаго и русскаго. Всѣхъ заимствованныхъ словъ оказалось 182: араб. 87, перс. 79 и рус. 16 ¹⁾.

¹⁾ Знакомъ + отмѣчены слова малоупотребительныя, скобки съ правой стороны знака = (при иностран. словахъ) показываютъ значеніе слова въ иностран. яз., а не киргизскомъ, киргиз. же значеніе подчеркнуто.

адат عادت = араб. عادة привычка.

адылат عدلان = араб. عدالة справедливость (—выш).

азамат عزامت = араб. عظامة величье (—кй).

айбат هايبات = араб. هبة благоговѣніе.

айбатты هايباندى — (отъ „айбат“) — оушительный.

ак آق = араб. حق Богъ и حقъ право

акыл آقل = араб. عقل умъ.

+ ахыр-уль-умур = араб. آخر الامور наконецъ.

алал = араб. حلال законный, дозволенный.

алла, алда Алда = араб. الله Богъ.

+ алкисса = араб. النصة наконецъ.

арман = персид. آرمان желаніе.

аруак = араб. ارواح души.

асыл اصل = араб. أصل корень, основа.

аш, аж, каж = араб. حج пилигримство.

āgār = персид اگر если.

āzil = араб. آزل вѣчность.

āzir = араб. حاضر сейчасъ-же.

ākīm = араб. حاکم начальникъ.

ālgıday آلكيداي (отъ حالكى) — подобно (ый) давешнему.

- ām=перс. هم *и, также.*
 āp=перс. هر *всякій.*
 āssālām ālāyḡūm=араб. السلام عليكم *миръ вамъ.*
 āyāl=араб. أول *первый, сначала.*
 āylijā=араб. ولياً *отъ святой.*
 āш=перс. هیچ *вовсе, отнюдь.*
 бā=перс. بها *цѣна.*
 балуан *بالوان*=перс. بهلوان *герой, храбрецъ.*
 бата *باتا*=араб. فاتحة *благословеніе.*
 батыр *بانр*=перс. بهادر *богатырь, герой.*
 bālā=араб. بلاء *бѣда, несчастіе.*
 бāндā=перс. بنده *рабъ.*
 бей-шара *بيشارا*=перс. بيچاره *несчастный.*
 belāt *بيلات*=рус. билетъ.
 берāн *بيران*=перс. بران *острый, крепкій.*
 + гайбана *غائبانه*=араб. غائبة *(скрытно) нечаянно.*
 гūбūrнāтыр *كوبرناطر*=рус. губернаторъ.
 дана=перс. دانا *свѣдущій.*
 дāрāyū=перс. درحال *тотчасъ-же, немедленно.*

- дāрмāн=перс. درمان *лекарство.*
 дем *ديم*=перс. دم *дыханіе, вкусъ.*
 дīн=араб. دين *вѣра, религія.*
 дос *دوس*=перс. دوست *другъ.*
 дуай *دعاى*=араб. دعا *(молитва) благопожеланіе.*
 дуан *دوان*=араб. ديوان *присутственное мѣсто.*
 дуспан *دوسپان*=перс. دشمن *недругъ, врагъ.*
 дўнḡjō=араб. دنيا *сей міръ, богатство.*
 + дыдар=перс. دیدار *свиданіе, лицезрѣніе.*
 elāt *ايلات*=тюрк. айыл *(съ араб. окончаніемъ) народъ.*
 заман *زامان*=араб. زمان *время.*
 замандас *زامانداس* (отъ „заман“) — *современникъ.*
 зар=перс. زار *воплъ, рыданіе.*
 зарла *زارلا* (отъ „зар“) — *вопить, рыдать.*
 + зат=араб. ذات *особа.*
 зīyрāк *زيرك*=перс. زيرك *сообразительный.*
 + ін-шā алла=араб. ان شاء الله *Богъ дастъ.*
 jclām=араб. اسلام *исламъ.*
 + jāvī=перс. ياكه *или.*

- кағаз=перс. کاغذ бумага.
 казына قازنا=араб. خزينة казна, деньги.
 кайла قابلا=араб. حيلة хитрость.
 кала قالا=араб. قلعة городъ, крепость.
 + кала قالا вм. خواهلا (отъ перс. خواه)—желать.
 калам=араб, قلم тростник. перо (греч. χαλαμος).
 карыц, қарып=араб. غريب странникъ, путникъ.
 кас قاص=араб. خصم или перс. خص гадкий, враждебный.
 кастык قاصدق (отъ قاص)—радость, вражда.
 катар قاتار=араб. قطار шты, рядъ, серия (животныхъ).
 кудаи خدای=перс. خدای Богъ.
 кудаи قودای=перс. خدای жертва Богу, милостыня.
 курбандык قرباندىق (отъ араб. قربان)—жертва.
 кымбат قيمت=араб. قيمة дорогая цѣна, дорого.
 кыран=араб. قران счастье.
 кафыр=араб. كافر неверный, иноверецъ.
 кабѣн=араб. كفن саванъ.
 кемпір=перс. كهنه старуха.
 керпіш كرفش=рус. кирпичъ.

- кытап=араб. كتاب книга.
 + лажык=араб. لائق подходящий
 + lāk لاک=перс. لک 100 тысячъ.
 макул ماقول=араб. معقول сообразный съ умомъ, согласный.
 māgār=перс. مگر если-же нѣтъ, иначе.
 + māl=араб. مهل срокъ или محل мѣсто удобное.
 Мескаў ميسكاز=рус. Москва.
 мїсіл=араб. مثل подобный, подобно.
 möhūr, möūr=перс. مهر печать.
 + мунасып=араб. مناسب соответственный.
 мусулман=مسلمان (араб. مسلمъ перс. оконч.) мусульманинъ.
 мурат, мырат=араб. مراد желание.
 + најынсап=перс. ناصان انسانى безсовѣстный (انسانى араб. сл.).
 + назар=араб. نظر взоръ, смотрѣніе.
 + назым=араб. نظم пѣсня, стихотвореніе.
 найза نایزا=перс. نیزه пика, копье.
 нан=перс. نان хлѣбъ.
 нар=перс. نر дромедаръ.
 + нарык=перс. نرخ цѣна.

- + насып=араб. نَصِيبٌ часть, доля.
 Орымпур اورمپور=рус. Оренбургъ.
 пайгамбар=перс. پیغمبر пророкъ.
 пайда=араб. فَايِدَةٌ польза, прибыль.
 пара=араб. پارا=перс. پاره кусокъ, часть.
 + парык=араб. فارق=араб. فرق различіе.
 патса=араб. پادشاه=перс. پادشاهъ царь.
 + пәрзәнт=перс. فرزندانъ дитя.
 пәрмән=перс. فرمانъ приказаніе.
 + Пәрүәрдәгәр=перс. پروردگارъ Творецъ.
 перваяй=араб. فرّوای=рус. первый.
 Петірбур, Петірпур=араб. پیتربور=рус. Петербургъ.
 помошнык=араб. قوموشنيك=рус. помощникъ.
 пормалан=араб. فورمالان (отъ рус. „форма“) —одѣться въ форму
 пулат=араб. فولاد=перс. فولادъ сталь, булатъ.
 рухсат, луксат=араб. رخصت=араб. رخصتہ разрушеніе.
 садаға=араб. صداغه=араб. صدقة милостыня, милость.
 сайтан=араб. شيطان=араб. شيطانъ дьяволъ.
 савна=араб. ثنا=араб. ثنا хвала, молитва.
 сапар=араб. سفر=араб. سفرъ путешествіе.

- сауап=араб. ثوابъ награда.
 сәбәп=араб. سبب (веревка) причина.
 сәләм=араб. سلامъ привѣтъ.
 сәүдәгәр=перс. سوداگرъ купецъ.
 Себәр, Сибір=араб. سيبار=рус. Сибирь.
 серт=араб. شرط=араб. شرطъ условіе, клятва.
 сор=араб. صور=перс. شور (солёный) несчастный.
 сыпат=араб. صفات=араб. صفة качество.
 сыр=араб. سرтайна.
 сырлас=араб. سرداس (отъ араб. سر) —другъ.
 табак=араб. طباق=араб. طباقъ (рядъ, слой) листъ.
 талак=араб. طلاقъ разводъ.
 + талыб-ул-ылым=араб. طالب العلمъ ищущій знаній.
 + тамам=араб. تمامъ конецъ.
 + тамам шут=перс. تمام شدъ окончилось.
 + таммат=араб. تته окончаніе.
 + тарап=араб. طرفъ сторона.
 тарызды=араб. طرزى (отъ араб. طرز) —имѣющій видъ.
 тыла=перс. طلا=араб. طلا золото, червонецъ.

уак ؤاق = араб. وقت время.

уязыный напалынык اوبازنوى ناشالنتى = рус. *уызный на-
чальникъ.*

ўнёр اونار = перс. هنر искусство, талантъ.

фәгјм = араб. فهم мысль.

хабар, кабар = араб. خبر известіе, вѣсть.

хабарлас خبرلاس (отъ араб. خبر) — мѣняться известіями.

хайрат = араб. خيرات خيرة храбрость.

халык, калык = араб. خلق народъ.

хапа = араб. خفا опориеніе.

хат, кат = араб. خط письмо.

+ хоп = перс. خوب прекрасно, отлично.

хор = перс. خور презрѣнный.

хыжал = араб. خيال мечта, воображеніе.

+ чун абру нау баһар = перс. چون آبرو نوبهار (подобно ве-
ней водѣ) обильно.

чала = араб. جلا (очевидность) бѣда, изманіе.

чан = перс. جان душа.

чандарал خاندارال = рус. генералъ.

чардам چاردم = перс. ياردم помощь.

Цафар چافار = араб. جعفر Джаффаръ.

чыҗа چيچا = перс. چينه перо (украшеніе).

шара شارا = перс. چاره средство.

шір = перс. شير левъ.

шірдай شيرداي (отъ перс. شير) — левоподобный.

шірлік شيرلك (отъ перс. شير) — храбрость.

шыңыр شيجير = перс. زنجير оковы, цѣпь.

ылым, ілім = араб. علم знаніе, наука.

Коренныя киргизскія слова былины транскрибированы согласно общенародному произношенію, только не сдѣлано никакого измѣненія тамъ, гдѣ окончаніе слова (въ быстрой, связной рѣчи) должно было измѣниться подъ вліяніемъ слѣдующаго, а начало слова подъ вліяніемъ предыдущаго звука; такъ напр.:

написано:

кырдын кыл (16)
түрүкмөннөн келгән (164)
ор кожан (61)
бјр келгәндә (76)
еңгән-мјн (208)
мјңгән-мјн (210)

произносится:

кырдың кыл
түрүкмөннөң келгән
ор җојан
бјр келгәндә
еңгәм-бјн
мјңгәм-бјн

Но такія-же измѣненія, случающіяся внутри слова, отмѣчаются вездѣ какъ слѣдуетъ; напр. тѣмбѣгѣ (17) — нижній (отъ тѣмбѣн); дегѣнгѣ (18) — говорившему (отъ дегѣн), мѣнгѣ (58) — посадить верхомъ (отъ мѣн), казакын (22)-я киргизъ (отъ казак—мын), бурунѣ — прежній (отъ бурун), Корсаңѣ (239) — Корсану (отъ Корсан) и т. п.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ КНИГЪ
ПО
ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ВЪ ГЛАВНОЙ БИБЛИОТЕКѢ

ИМПЕРАТОРСКАГО
КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА,

СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ
СИСТЕМАТИЧЕСКАГО УКАЗАТЕЛЯ.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета
1897.

